

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Сидорович Л. Н.

19.12.2018 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета
Пуйман С. А.

19.12.2018 г.

ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК). ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

Составитель

Ширяева Н. Н., старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета Института
протокол № 6 от 06.02.2018 г.

УДК 811.111:81(075.8)
ББК 81.2Англ-7я73

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений УО «Белорусский государственный университет» (протокол № 5 от 26.12.17 г.);

Ивашкевич И. Н., завкафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений УО «Белорусский государственный университет» кандидат филологических наук, доцент.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой межкультурной коммуникации
(протокол № 5 от 19.12.2017 г.)

П27 **Ширяева, Н. Н.** Перевод (первый иностранный язык). Теория перевода : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ширяева Н. Н. – Электрон. дан. (1,0 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2018. – 173 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1161814589 от 23.02.2018 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Перевод (первый иностранный язык). Теория перевода».

Для студентов вузов.

ISBN 978-985-547-232-3

© Институт современных знаний
имени А. М. Широкова, 2018

ВВЕДЕНИЕ

Динамично развивающиеся рыночные условия определяют необходимость переосмысления теоретических подходов и практических решений, связанных как с профессиональной подготовкой студентов в целом, так и с обучением иностранным языкам.

Большое значение приобретает расширение и углубление инновационной деятельности в учреждениях образования высшей школы, которая в большинстве своем выражается во внедрении информационных технологий в обучение.

Разработка и внедрение электронного учебно-методического комплекса (ЭУМК) по иностранному языку в процесс обучения способствует раскрытию творческого потенциала студентов, помогает решать такие актуальные проблемы как профессиональная направленность всего учебного процесса, ориентация на активную самостоятельную работу студентов и их саморазвитие.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» предназначен для организации процесса обучения и подготовки на гуманитарном факультете специалистов по межкультурной коммуникации по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Цель создания комплекса – дать необходимый минимум по теории перевода, который поможет сформировать профессиональную компетенцию для осуществления переводческой деятельности, где необходимо знание английского языка.

Актуальность создания ЭУМК обусловлена его профессиональной направленностью.

Ценность комплекса заключается в оригинальности составления, простоте изложения и концентрированности материала.

ЭУМК по дисциплине «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» соответствует требованиям к содержанию и уровню подготовки специалистов, сформулированным в Государственном образовательном стандарте для высших учебных заведений, на основе учебного плана института. Данный

комплекс разработан в соответствии с рабочей программой по соответствующей учебной дисциплине для студентов 2 курса дневной формы обучения с учетом реальных возможностей и потребностей и рассчитан на активную самостоятельную как аудиторную, так и внеаудиторную работу.

Теоретический и практический разделы ЭУМК позволят ознакомиться с материалами:

- для теоретического изучения учебной дисциплины в объеме, установленном учебным планом по специальности;
- для проведения семинарских занятий.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Теория перевода занимает центральное место в ряду специальных дисциплин, входящих в программу обучения. Курс строится на основе требований современного языкознания и имеет преемственные связи с другими дисциплинами. Он знакомит студентов с общими закономерностями перевода и закономерностями отдельных его видов. Производится рассмотрение наиболее общих проблем теории перевода, ознакомление с которыми является непременным условием подготовки переводчиков. По каждой из проблем рассматриваются различные, порой противоречивые точки зрения, что позволяет выработать у студентов критическое отношение к различным взглядам, излагаемым в специальной литературе. При рассмотрении вопросов, связанных с собственно технологией перевода, анализируются различные способы описания процесса перевода, излагаются основы специальных теорий перевода. Переводческие проблемы и способы их практического решения, выработка умения определять типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования – основная задача данной дисциплины.

Цели учебной дисциплины «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода»:

- ознакомить студентов с основными вопросами теории перевода, основными закономерностями процесса перевода и переводческими соответствиями;
- раскрыть историю формирования науки и рассмотреть ее связь с другими лингвистическими дисциплинами;
- охарактеризовать перевод как межкультурную коммуникацию;
- описать навыки и умения, необходимые при переводе с английского на русский и с русского на английский языки;
- выделить и охарактеризовать лексические, стилистические, грамматические аспекты перевода с английского на русский и с русского на английский языки;
- раскрыть содержание адекватности и эквивалентности перевода, ознакомить с факторами и путями достижения адекватного перевода;

– раскрыть грамматические, прагматические и стилистические аспекты перевода;

– описать критерии выделения и типологию коммуникативных ситуаций, нуждающихся в переводческом обеспечении при переводе с английского на русский и с русского на английский языки;

– охарактеризовать виды перевода;

– классифицировать и описать типичные переводческие погрешности.

Эти цели конкретизируются в ряде других, более частных: образовательной, развивающей и воспитательной.

Образовательная цель обучения теории перевода заключается в профессиональном образовании обучаемых, в расширении как их общего кругозора, так и фоновых знаний.

Развивающая цель обучения теории перевода заключается в развитии всех сторон личности обучаемых, их мышления, потребности в познавательной деятельности и самообразовании.

Воспитательная цель в процессе обучения теории перевода состоит в формировании системы нравственных и эстетических взглядов, в воспитании способности понимать другие точки зрения и умения достигать согласия и сотрудничества.

Указанные цели определяют общие **учебные задачи** учебной дисциплины «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода», заключающиеся в формировании у обучаемых практических умений и навыков и их совершенствовании:

– представления об основных понятиях, терминах и концепциях теории перевода;

– ознакомления с технологией перевода;

– предвидения переводческих трудностей;

– составления аннотаций, рефератов;

– анализа перевода текстов различных стилистических форм;

- выбора и адекватного, в соответствии с контекстом, употребления лексических единиц, категориальных форм и других грамматических средств;
- идентифицирования видов синтаксической связи и типов предложений;
- применения основных лексико-грамматических трансформаций;
- преодоления переводческих трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и русского языков;

- осуществления устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с сохранением социокультурной составляющей текста оригинала;

- передачи при осуществлении письменного и устного перевода прагматической направленности текста оригинала.

Решение поставленных задач предполагает формирование у студентов в процессе их профессиональной подготовки определенных академических, социально-личностных и профессиональных *компетенций*:

Академические компетенции подразумевают:

- умение анализировать проблемные ситуации, связанные с переводческой деятельностью;

- умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических задач по переводческому анализу текста;

- умение осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для организации переводческой деятельности, с использованием различных методов и методик, в том числе современных информационных технологий.

Социально-личностные компетенции предполагают:

- способность осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач;

- способность к социокультурной и межкультурной коммуникации как необходимому условию социальных и профессиональных контактов;

– способность к самообразованию и постоянному совершенствованию своего профессионального уровня, расширению своего общекультурного кругозора.

Профессиональные компетенции подразумевают:

– владение методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

– знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

– владение методикой предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– умение применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной экономической литературе и компьютерной сети;

– умение пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, включая электронные;

– владение навыками аннотирования и реферирования специальных текстов.

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ УСВОЕНИЯ

учебной дисциплины «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода»

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» студент должен

знать:

– стратегии решения переводческих задач в различных сферах и ситуациях межкультурного общения;

– пути преодоления переводческих трудностей;

- возможности адаптивного транскодирования текста с учетом потребностей реципиента перевода;
- основные типы переводческих трансформаций;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);
- основные грамматические категории и их признаки в русском и иностранном языках, а также особенности их передачи при переводе;
- принципы организации словосочетаний и предложений в русском и иностранном языках и их учет при переводе;
- функционально-стилистические особенности и характеристики текстов русского и иностранного языков и их учет при переводе;
- основные принципы прагматической адаптации текста при переводе;
- методику предпереводческого анализа письменного и устного текстов;
- способы достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводах;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;
- составлять глоссарий терминов, относящихся к сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- применять переводческие приемы (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и т.п.) при письменном и устном переводах с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык;
- находить из всех доступных источников необходимую информацию с целью получения фоновых знаний и системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

– преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;

– передавать при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык имена собственные (личные и географические), реалии, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;

– адекватно переводить тексты общественно-политической направленности с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык;

– адекватно передавать прагматическую направленность текста оригинала при устном и письменном переводе;

– анализировать ошибки и погрешности, допущенные при письменном и устном переводах.

Учебная дисциплина «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» преподается в рамках 3-го семестра обучения.

Учебная дисциплина «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» рассчитана на 64 часа, из них лекций – 24 часа, семинарских занятий – 12 часов, самостоятельная работа – 28 часов.

Форма текущей аттестации – зачет.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Конспект лекций

Лекция 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Основные задачи теоретического изучения перевода. Роль и место теории перевода среди других филологических дисциплин. Место переводоведения в современном мире.

Теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы, как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку и прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц. Широкий спектр вопросов, затрагиваемых ТП, находит выражение в разнообразных подходах к пониманию и изучению перевода. Перечислим основные из них: лингвистический (А. В. Федоров, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров), интерпретативный (Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю.), когнитивный (опирается на труды В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербера, теорию познания и запоминания; Г. Д. Воскобойник).

Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода.

Задачи теории перевода:

- разработать основные классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода и включает несколько научных дисциплин или разделов. В переводоведение входят теория перевода, история переводческой деятельности, критика перевода, переводческая лексикография, дидактика перевода (методика обучения переводу).

Как видим, теория перевода является лишь одним из разделов переводоведения, но при этом и она имеет комплексный характер и включает следующие разделы:

– **общая теория перевода** – раздел теории перевода, изучающий наиболее общие закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода;

– **специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. Можно выделить несколько специальных теорий перевода: теория художественного перевода, теория научно-технического перевода, теория устного перевода, теория машинного перевода и т. п.;

– **частная теория перевода** – раздел теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык. Частных теорий перевода может быть множество: теория перевода с английского языка на русский, теория перевода с немецкого языка на японский, теория перевода с французского языка на русский и т. д.

Теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, стилистики, социолингвистики, психолингвистики. Для общей теории перевода особую важность представляют общезыковедческие постулаты о языке как орудии общения, о языке как системе и как совокупности речевых реализаций, о двуплановости единиц языка, об отношении языка к логическим категориям и явлениям реального мира.

Для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека. Центральным понятием когнитивной науки является по-

знание, в ходе которого происходит осмысление окружающего мира и индивидуального опыта. Человек (и социум в комплексе) создает свою индивидуальную и национальную коммуникативную лингвистику. Таким образом, лингвокогнитивными методами в теории перевода могут считаться концептуальный и дискурсивный анализы.

Перечисленные методы и теоретические данные, используемые в теории перевода, заимствованы из существующих на настоящий момент подходов к изучению языка. Важно понимать, что для перевода и переводоведения они имеют значение не как существующие для отдельного языка закономерности, а в сопоставлении с другим языком. Таким образом, ключевое значение в переводе приобретает сопоставительный метод.

Принципы сопоставительного метода формулируются А. В. Федоровым следующим образом: «Специфичным для того или иного языка является не выражаемое значение, общее для него с другим языком, а формальные категории, в которых оно выражается, структурные особенности. От формальной категории, как от объективной данности (например, от определенного типа слов, словообразовательных моделей, от порядка слов, от двусоставных предложений с определенным типом подлежащего и т. п.) исследователь идет к определению ее значений в одном языке и далее к выражающим эти значения формальным средствам другого языка (совпадающим или иным типам слов, к одинаковому или отличному порядку слов, двусоставным или односоставным предложениям и т. п.)». Из этого определения исследовательского метода следует, что лингвисты в интересах сопоставительного исследования языков использовали метод сравнения конкретных речевых произведений на разных языках, фактически являющихся оригиналами и переводами. Т. о., исследуя соотношение между функциональными единицами языка А и языка В, контрастивная лингвистика создает необходимый фундамент для построения теории перевода. В самом деле многие переводческие трансформации, составляющие «технология» перевода, восходят в конечном счете к функционально-структурным расхождениям между «сталкивающимися» друг с другом в процессе перевода языками.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками; опосредованный характер межъязыковой коммуникации и посреднический характер переводческой деятельности; исходный язык (ИЯ) как язык оригинала, язык, с которого делается перевод; переводящий язык (ПЯ) как язык, на который делается перевод; языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ. Переводчик – лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия и выполняющее коммуникативные функции в рамках языкового посредничества и коммуникативные функции, выходящие за его рамки; лингвистические и нелингвистические аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса; перевод и адаптивное транскодирование как виды языкового посредничества.

Лекция 2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Выбор вариантов перевода. Установление значения слов. Уровни соотношения знаков. Трудности перевода вследствие морфологических особенностей изучаемого языка. Трудности перевода вследствие синтаксических особенностей изучаемого языка.

Проблема переводимости (непереводимости) как одна из основных философских, лингвистических и культурологических проблем, привлекающих внимание переводчиков-практиков и переводоведов во все времена; переводимость – это принципиальная возможность перевода с одного языка на другой; концепция В. Гумбольдта о принципиальной невозможности перевода, несостоятельность принципа абсолютной непереводимости; теория лингвистической относительности в неогумбольдианской философии Э. Сепира и Б. Уорфа как гипотеза; концепция полной переводимости (В. Коллер), несостоятельность принципа полной (абсолютной) переводимости; концепция неполной (ограниченной, относительной) переводимости (Ю. Найда), относительный характер

переводимости на каждом данном историческом отрезке развития народа; лингвистические факторы, препятствующие полной переводимости (различия в языковой картине мира, этнографические лакуны); факторы, способствующие более полной, с течением времени, переводимости (общность логического строя мысли, наличие семантических универсалий, возможность преодоления семантических расхождений в речи с помощью языкового и ситуативного контекстов); реальная переводческая практика как основание принципиальной возможности перевода. Стремление переводить пословно как наиболее распространенная ошибка начинающих переводчиков; единица перевода («транслема») – единица в тексте оригинала, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода (т. е. *н а и м е н ь ш а я* (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ).

Возможность установления единицы перевода на любом уровне языковой иерархии:

1) перевод на уровне фонем (графем): *lady* – леди, *speaker* – спикер, *tribalism* – трайбализм, *Churchill* – Черчилль, *Liverpool* – Ливерпуль;

2) перевод на уровне морфем (поморфемный перевод): *backbencher* – заднекамеечник;

3) перевод на уровне слов (пословный перевод): *My brother lives in Moscow.* – Мой брат живет в Москве;

4) перевод на уровне словосочетаний: *to take part* – принимать участие, *to spill the beans* – выдать секрет, *to come to the wrong shop* – обращаться не по адресу;

5) перевод на уровне предложений: *Keep off the grass.* – По газонам не ходить, *There's a good boy!* – Вот умница!, *Will you leave a message?* – Что ему передать?;

6) перевод на уровне текста. Характеристики и объем единиц перевода в зависимости от жанрово-стилистической принадлежности текста.

Рекомендуемые правила сегментации исходного текста на единицы, подлежащие переводу:

1) чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода;

2) если слово зависит от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово;

3) если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единиц перевода основывается на сложном предложении или эпизоде;

4) если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст;

5) если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем трансформации. Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выражаемых в исходном тексте, – это расхождения между семантическими системами разных языков, несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ.

Основные типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков:

1) полное соответствие («полный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ. Слова в двух языках совпадают во всем объеме их референциальных значений: *Гомер* – Homer, *Москва* – Moscow, *Польша* – Poland, *водород* – hydrogen, *январь* – January;

2) частичное соответствие – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ. Система значений слова в одном языке, как правило, не совпадает

с системой значений слов в другом языке, при этом могут наблюдаться разные случаи:

а) круг значений слова в ИЯ оказывается шире, чем у соответствующего слова в ПЯ (или наоборот), например: русское *стол* и английское *table* совпадают только в значении 'предмет мебели', но расходятся в других значениях: у русского *стол* есть также значения 'еда', 'пища', (напр., 'стол и квартира', 'диетический стол') и 'учреждение', 'отдел в канцелярии' (напр., 'стол находок', 'паспортный стол'), которые отсутствуют у *table* и соответственно передаются в английском языке словами *board, food, cooking, diet u office, department*. С другой стороны, английское слово *table* имеет значения, отсутствующие у русского *стол* и передаваемые в русском языке словами: *доска, плита, таблица, распятие, горное плато*;

б) одному слову какого-либо языка, выражающему более широкое («недифференцированное») понятие, то есть обозначающему более широкий класс денотатов, в другом языке могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, дифференцированное понятие, то есть относится к более ограниченному классу денотатов: *рука* – *hand, arm*; *нога* – *leg, foot*; *палец* – *finger, thumb, toe*; *часы* – *watch, clock*; *stove* – печка, плита (кухонная), *cold* (сущ.) – насморк, простуда;

3) полное отсутствие соответствия той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка. Безэквивалентная лексика – лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка (имена собственные и названия, реалии, случайные лакуны и т. д.): *Я приеду через сутки (через двое суток)* – *I shall come back in twenty-four (forty-eight) hours*. *Переводческое соответствие* (термин используется как синоним термина «эквиваленты») – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Примеры соответствий на любом уровне языковой системы:

1) на уровне фонем: *lady* – леди, *speaker* – спикер, *tribalism* – трайбализм,

Churchill – Черчилль, *Liverpool* – Ливерпуль;

2) на уровне морфем: *table-s* – стол-ы, *strict-ness* – строг ость, *backbencher* – заднескамеечник;

3) на уровне слов: *he came home* – он пришел домой, *I looked at her* – я посмотрел на нее, *my brother lives in Moscow* – мой брат живет в Москве;

4) на уровне словосочетаний: *to take part* – принимать участие, *to spill the beans* – выдать секрет, *to come to the wrong shop* – обращаться не по адресу;

5) на уровне предложений: *Keep off the grass.* – По газонам не ходить; *There's a good boy!* – Вот умница!

Принципы классификации переводческих соответствий:

1) по характеру отношения к переводимой единице ИЯ: *единичное соответствие (эквивалент) и множественное (вариантное) соответствие* и т. д.;

2) по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню исходного языка: *лексические, грамматические, фразеологические.*

Типы лексических (словарных) соответствий:

1) *единичное соответствие (эквивалент)* как наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста; его разновидности: *oxugen* – кислород, *oak* – дуб, *bicycle* – велосипед (*полный эквивалент* как соответствие, которое полностью покрывает значение однозначного слова); *barrel* – 1) ствол; 2) баррель (*частичный эквивалент*, слово в целом не имеет соответствия в русском языке, но его имеют лишь отдельные его значения);

2) *множественное (вариантное) соответствие* как один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор которого определяется условиями контекста: *attitude* – отношение, позиция, политика, поза.; далее ср. *counterpart* 1) копия; дубликат (*вариантные соответствия*); 2) двойник (*частичный эквивалент*).

Типы грамматических соответствий:

1) *однотипное соответствие* как грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ, например: русское и английское существительное, русская и английская категория числа;

2) *разнотипное соответствие* как грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению: *in the morning* – утром.

Типы фразеологических соответствий:

1) *фразеологический эквивалент* как фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы: *Strike the iron while it is hot* – Куй железо, пока горячо;

2) *фразеологический аналог* – фразеологическое соответствие в ПЯ с переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанным на ином образе: *to turn back the clock* – повернуть вспять колесо истории;

3) *фразеологическая калька* как тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями: *Rome was not built in a day* – Рим не был построен за один день;

4) *соответствие-толкование* как соответствие, создаваемое путем передачи переносного значения фразеологизма при помощи свободного словосочетания: *to cut off with a shilling* – лишить наследства.

Типы окказиональных соответствий для безэквивалентных лексических единиц:

1) *соответствия-заимствования*, воспроизводящие на ПЯ форму иноязычного слова: *know-how* – ноу-хау;

2) *соответствия-кальки*, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания: *backbencher* – заднескамеечник, *brain drain* – утечка мозгов;

3) *соответствия-аналоги*, в которых используются единицы ПЯ, не вполне соответствующие по значению исходным единицам, но способные заменить их в конкретном контексте: *drugstore* – аптека;

4) *соответствия-лексические замены*, которые создаются с помощью замены в зависимости от контекста: *He died of exposure.* – Он умер от простуды. / Он замерз в снегах. / Он погиб от теплового (солнечного) удара; (5) *соответствие-толкование*, раскрывающее значение лексической единицы при помощи развернутого словосочетания: *landslide* – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

Типы окказиональных соответствий для безэквивалентных грамматических единиц:

1) *нулевой перевод* как отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности, например: передача артиклей, видо-временной формы Past Perfect;

2) *приблизженный перевод* как использование грамматической единицы ПЯ, частично соответствующей безэквивалентной единице ИЯ в данном контексте, например: передача абсолютной причастной конструкции, отсутствующей в русской грамматике, с помощью придаточного предложения;

3) *трансформационный перевод* – передача значения безэквивалентной грамматической единицы с помощью грамматической трансформации, например: членение предложения или объединение предложений.

Уяснение значения слова в контексте; виды контекста

Перевод как процесс, не предполагающий механической подстановки соответствия вместо переводимой единицы оригинала. Важность уяснения значения слова в контексте.

Лингвистический и ситуативный контексты, определяющие:

1) выбор соответствия;

2) отказ от известных соответствий;

3) необходимость поиска иных способов перевода.

Подвиды лингвистического контекста:

1) *узкий контекст* («микрконтекст») как лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения (*лексический контекст* как совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста, и *синтаксический контекст* как синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение);

2) *широкий контекст* («макрконтекст») как лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Лекция 3. Основные понятия теории перевода

Сущность процесса перевода. Явление интерференции в переводе. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.

Перевод как один из древнейших видов человеческой деятельности, речевой коммуникации; первые теоретики перевода, попытки отдельных переводчиков и лингвистов осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности (Э. Доле, А.Тайтлер, В. Гумбольдт); суждения о переводе как о литературоведческой науке, существовавшие вплоть до середины прошлого столетия.

Возникновение лингвистической теории перевода во второй половине XX века. Предпосылки становления лингвистической теории перевода в период, начиная с 30-х годов XX века:

- 1) увеличение масштабов переводческой деятельности во всем мире;
- 2) качественное изменение переводческой деятельности, важность специальных видов перевода помимо художественного;
- 3) задачи массовой подготовки профессиональных переводчиков;
- 4) включение перевода в сферу интересов языкознания, привлечение лингвистических методов к исследованию закономерностей перевода;
- 5) попытки создания различных систем машинного перевода.

Становление отечественной теории перевода в конце 20-х и в течение 30-х годов: лидирующие позиции в мире по количеству ежегодно выпускаемых переводов, прежде всего художественной литературы; высокое литературное мастерство переводчиков (М. Лозинский, С. Я. Маршак, Ю. Тынянов, И. А. Кашкин, Б. Кршевский и др.); А. М. Горький как основатель издательства «Всемирная литература» (1918 г.) и его предисловие к «Каталогу издательства «Всемирная литература» при Наркомпросе» (1919 г.) как первый шаг на пути к созданию теории перевода; «*Высокое искусство*» К. И. Чуковского и «*О художественном переводе*» А. В. Федорова – две книги, сыгравшие заметную роль в развитии переводоведения; возросшие потребности в научно-техническом переводе и специальной подготовке переводчиков в 30-е годы; первые учебники и пособия по научно-техническому переводу: «Методика технического перевода» Я. И. Рецкера, «Техника перевода научной и технической литературы с английского языка на русский» М. М. Морозова, «Теория и практика перевода немецкой научной и технической литературы на русский язык» А. В. Федорова; книга А. В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953 г.) и становление лингвистической теории перевода как науки, концепции А. В. Федорова как основы всех последующих исследований по теории и практике перевода; публикации, посвященные разнообразным видам переводческой деятельности (в том числе машинному переводу), в выпусках «Мастерство перевода», «Тетради переводчика», тематических сборниках и т. д.; роль статьи Р. Якобсона «О лингвистических аспектах перевода» (1959) в осознании лингвистических особенностей перевода и становлении лингвистической теории перевода; идея о дескриптивном характере теории перевода в работе *И. И. Ревзина и В. Ю. Розенцвейга «Основы общего и машинного перевода»*; конец 60-х годов – начало становления новой научной дисциплины – лингвистической теории перевода; дальнейшая разработка лингвистических основ перевода в трудах Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова, Р. К. Миньяр-Белоручева, А. Д. Швейцера, В. Н. Комиссарова, В. Г. Гака, А. Ф. Ширяева, Л. К. Латышева и многих других переводоведов.

Три направления в развитии отечественного переводоведения:

лингвистическое, литературоведческое и машинное (инженерное, прикладное);

близость лингвистического и литературоведческого направлений.

Теория перевода как лингвистическая дисциплина

Микролингвистика и макролингвистика как два основных раздела в современном языкознании; микролингвистика как лингвистика в узком смысле слова и ее классические языковедческие дисциплины – фонетика и фонология, грамматика, лексикология и семасиология, сравнительно-историческое и сопоставительно-типологическое изучение языков; макролингвистика как лингвистика в широком смысле, то есть изучение языка в его связи с экстралингвистическими факторами, и ее дисциплины – психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика др.; прикладные лингвистические дисциплины как области науки о языке, непосредственно связанные с практическим использованием языка.

Теория перевода – это:

1) прикладная отрасль языкознания;

2) часть *макролингвистики*, тесно связанная с другими разделами макролингвистики, занимающими пограничное положение (социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста, семиотика, теория межкультурных коммуникаций, лингвокультурология и т. д);

3) часть филологии, тесно связанная со стилистикой и литературоведением.

Явление интерференции в переводе

В языкознании проблема интерференции обычно рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков».

В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка, однако широкое признание этот

термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты».

Необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычие (bilingualism) или многоязычие (multilingualism) и языковой контакт. Местом проявления лингвистической интерференции является сам человек, выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к акценту, буквализму, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала, а может и помочь при переводе.

До 50-х годов интерференция в отечественной психолингвистике рассматривалась исключительно как отрицательное влияние ранее усвоенных навыков на последующее приобретение новых в условиях двуязычия. Однако в настоящее время интерференция рассматривается уже не только как отрицательное, но и как положительное влияние, которое может прослеживаться в сфере умений, навыков, знаний и даже памяти. Соответственно, можно говорить об интерференции положительной и отрицательной. В этом ключе толкуется понятие «интерференция навыков» и К. К. Платоновым, который при этом проводит аналогию с физической интерференцией: «Как в физике интерференция волн, интерференция навыков дает и ослабление, и усиление новых навыков под влиянием уже имеющихся». В работе «Проблема интерференции в теории перевода» В. Н. Комиссаров пишет о том, что в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции при переводе: как нежелательные, так и целесообразные.

Таким образом, принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области изучения интерференции, под *лингвистической интерференцией* следует понимать и взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в од-

ном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). Более упрощенно под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным.

В отечественной и зарубежной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на пяти уровнях:

- фонетическом;
- морфологическом;
- синтаксическом;
- лексическом;
- семантическом.

Однако практика показывает, что при изучении специального перевода и в работе начинающих переводчиков интерференция проявляется практически на всех уровнях и может быть:

1) звуковая, или звукоподражательная, (фонетическая, фонологическая и звуковая – репродукционная): Dutch (англ.) – голландский, а не датский, magazine (англ.) – журнал, а не магазин;

2) орфографическая (вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов: arreal – апелляция, а не аппеляция);

3) грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная);

4) лексическая;

5) семантическая;

6) стилистическая.

Под влиянием переводящего языка может проявляться внутриязыковая интерференция: работа – work, работы – work, а не works, но job, jobs. Иногда в отечественной литературе встречаются сложные образования, такие как лексико-семантическая интерференция и др., потому что семантическую интерференцию могут вызвать лексические, грамматические, фонетические и другие отклонения при переводе с одного языка на другой. Полезная интерференция может проявляться на тех же уровнях при использовании положительно интер-

ферирующих элементов (интерферентов) одной языковой системы в другую (морфем, слов, выражений и т. д.: revision (англ.) – revision (фр.) – пересмотр, ревизия; counterblow (англ.) – контрудар.

Лекция 4. Уровни эквивалентности

Понятие эквивалентности перевода и ее типы. Уровень цели коммуникации. Уровень описания ситуации. Уровень сообщения. Уровень высказывания. Уровень языковых знаков.

Эквивалентность как оценочный критерий перевода

Максимально полная передача содержания оригинала как одна из главных задач переводчика; отношение между содержанием оригинала и перевода, определяемое термином «эквивалентность»; *теоретически возможная эквивалентность структур* и правил функционирования двух языков; *переводческая эквивалентность* как реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в конкретном акте перевода; максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала – предел переводческой эквивалентности; различия в степени и способах приближения смысловой близости к максимальной, обусловленные различиями в системах ИЯ и ПЯ и особенностями создания текстов на каждом из этих языков; возможность сохранения (или утраты) разных элементов смысла при переводе как проблема эквивалентности.

Основные подходы к пониманию категории эквивалентности:

1) категория эквивалентности как понятие тождественности, исчерпывающей смысловой близости оригинала и перевода (А. В. Федоров);

2) эквивалентность как оценочный критерий отношений между единицами текста (Я. В. Рецкер и его «теория относительных соответствий»); эквивалент как постоянное, равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста – словарный аналог единицы в ПЯ (полный эквивалент, частичные эквиваленты, вариантные (контекстуальные) соответствия);

3) категория эквивалентности как содержательная инвариантность отражения предметной ситуации (Дж. Кэтфорд) или функции текста;

4) эквивалентность как сходство реакции на сообщение со стороны рецепторов оригинала и перевода (Ю. Найда и его «концепция динамической эквивалентности»);

5) эквивалентность как вариативность отражения эквивалентных отношений между текстами: *денотативная эквивалентность* – сохранение предметного содержания текста, *коннотативная эквивалентность* – передача коннотаций текста, *текстуально-нормативная эквивалентность* – сохранение жанровых характеристик текста, *прагматическая эквивалентность* – сохранение воздействующей силы текста, *формальная эквивалентность* – передача художественно-эстетических, индивидуально-авторских и других формальных признаков текста оригинала (В. Коллер); *формальная эквивалентность* (общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами), *смысловая эквивалентность* (одни и те же значения выражаются различными способами), *ситуационная эквивалентность* (одна и та же ситуация описывается с помощью различных форм и различных значений, выражаемых этими формами (В. Г. Гак, Ю. И. Львин);

б) эквивалентность как относительная общность перевода и оригинала при отсутствии их тождества; эквивалентный перевод как перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности (В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер).

Уровни (типы) эквивалентности

Теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова; представление о том, что степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом – величина переменная; *уровень («тип») эквивалентности* – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Иерархическая модель эквивалентности:

1) *эквивалентность на уровне цели коммуникации*, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода, так как в переводе сохраняется только цель коммуникации (как будто «говорится совсем не то и совсем не о том», что в оригинале): *May be there is some chemistry between us that doesn't mix.* – Бывает, что люди не сходятся характерами; *A rolling stone gathers no moss.* – Кому на месте не сидится, тот добра не наживет;

2) *эквивалентность на уровне идентификации ситуации*, характеризующаяся несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в переводе сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию («говорится об одном и том же») при изменении способа описания этой ситуации: *He answered the telephone.* – Он снял трубку; *I'm the last man to do it!* – Уж я, во всяком случае, этого не сделаю!; *Wet paint!* – Осторожно, окрашено!;

3) *эквивалентность на уровне способа описания ситуации*, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте (т. е. способ описания ситуации), хотя имеют место различные виды варьирования: *Scrubbing makes me bad-tempered.* – От мытья полов у меня характер портится; *London saw a cold winter last year.* – В прошлом году зима в Лондоне была холодной; *Do I look all right?* – У меня приличный вид?;

4) *эквивалентность на уровне структурной организации высказывания*, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода, хотя полный параллелизм синтаксических структур не всегда достижим, и допустимо синтаксическое варьирование: *The port may be entered by big ships during the tide.* – Большие корабли могут входить в порт только во время прилива; *A meeting in defence of peace was held in Trafalgar Square yesterday.* – Вчера в Трафальгар-сквер состоялся митинг в защиту мира; *This installation must function at low temperatures. The engineers should take it into account.* – Инженерам следу-

ет принимать во внимание, что установка должна функционировать при низких температурах;

5) *эквивалентность на уровне семантики словесных знаков* – наибольшая степень близости к оригиналу, которая достигается с помощью дословного перевода, когда в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала: *I saw him at the theatre.* – Я видел его в театре.

Переводческие проблемы, возникающие в связи несовпадением каждого из трех компонентов семантики слова: денотативного значения (например: *24 hours* – сутки; *meal* – завтрак, обед, ужин; *boiled eggs* – вареные яйца; *slam the door into one's face* – захлопнуть дверь перед носом), коннотативного значения (например: *thin as a rake* – худой как щепка; *morn* – утро, *slumber* – сон; *them slippers* (вместо *these slippers*) – этих туфель); и внутрилингвистических значений (например: *Marriage is not a word it is a sentence.* – Хорошее дело браком не назовут (игра слов, 1 уровень эквивалентности). Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды («К науке переводить»); представление о различных типах перевода; факторы, объясняющие различия в видах перевода: характер сообщения, намерение, тип аудитории; два типа эквивалентности: формальная и динамическая; формальная эквивалентность («перевод-гlossa») как тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным; динамическая эквивалентность как «самый близкий естественный эквивалент исходного сообщения», который требует от переводчика стремиться создать динамическую связь между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала; аспекты «естественности» перевода: следование нормам ПЯ и принимающей культуры в целом, соответствие контексту данного сообщения и соответствие уровню аудитории.

Критерии эквивалентности и адекватности – основные критерии, предъявляемые к переводу. *Адекватный перевод* как синоним «хорошего» перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в

конкретных условиях. *Эквивалентный перевод* – это перевод, обеспечивающий смысловую общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи. Оценочно – нормативный характер эквивалентности и адекватности (эквивалентность, отвечающая на вопрос соответствует ли конечный текст как результат исходному; адекватность, отвечающая на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям). Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод: требование эквивалентности, т. е. необходимой и достаточной степени близости к оригиналу; требование адекватности, т. е. способности произвести желаемый коммуникативный эффект; представление о том, что любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), и о том, что не всякий эквивалентный перевод признается адекватным; возможные соотношения оценочно-нормативных параметров перевода: перевод эквивалентный и адекватный; перевод эквивалентный, но не адекватный; перевод адекватный, но не эквивалентный.

Лекция 5. Модели перевода

Теория закономерных соответствий. Информационная, семантико-семиотическая модели перевода. Семантическая модель перевода. Теория уровней перевода. Коммуникативная модель перевода.

Задача общей теории перевода – создать такую теоретическую модель перевода, которая раскрывала бы общее понятие эквивалентности и основы порождения текста перевода. В истории перевода предпринималось немало попыток прийти к определенным обобщениям, выработать правила переводческой деятельности. Эти обобщения обычно формулировались в виде принципов или требований, которым должен удовлетворять перевод. Подобные принципы выводились из переводческой практики, затрагивали лишь частные аспекты переводческой деятельности и не основывались на какой-либо теоретической модели перевода. Разные авторы предъявляли к переводу различные требования.

Если свести воедино основные требования разных авторов, получится любопытный список, в котором присутствуют взаимно исключающие принципы:

- 1) перевод должен передавать слова оригинала;
- 2) перевод должен передавать мысли оригинала;
- 3) перевод должен читаться как оригинал;
- 4) перевод должен читаться как перевод;
- 5) перевод должен отражать стиль оригинала;
- 6) перевод должен отражать стиль переводчика;
- 7) перевод должен читаться как произведение, современное оригиналу;
- 8) перевод должен читаться как произведение, современное переводчику;
- 9) перевод может допускать добавления и опущения;
- 10) перевод не должен допускать добавлений и опущений;
- 11) перевод стихов должен осуществляться в прозе;
- 12) перевод стихов должен осуществляться в стихотворной форме.

Отсутствие общей теоретической базы при выведении эмпирических правил приводило порой к «прямым нелепостям и курьезам, хотя некоторые обобщения имплицитно основывались на определенном понимании сущности перевода. Отсюда следует, что разработка теоретических моделей перевода представляет собой важнейшую задачу. Лингвисты разработали несколько моделей перевода, основываясь на разных концепциях.

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Это определение положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л. С. Бархударовым.

Семантика – наука о значениях единиц языка – слов, морфем, синтаксических конструкций, интонаций – и о законах, по которым из значений этих относительно простых единиц складывается смысл предложений и целых связных текстов. Чтобы полностью понять истинный смысл предложения, а тем более целого текста, мало знать язык, на котором он написан или произнесен. Нужно располагать и огромной внеязыковой информацией. Необходимо знать намере-

ния и характер автора текста, детали конкретной обстановки и общее физическое устройство мира, историю и культуру человечества, законы мышления и многое другое. Ясно, что ни лингвистика в целом, ни тем более семантика не может заниматься всеми этими вопросами. Семантика занимается не полным, а лишь буквальным смыслом текста, то есть тем слоем смысла, для понимания которого достаточно только знания языка и не требуется никаких других знаний.

Чтобы представить предмет семантики более конкретно, необходимо понять, в чем проявляется знание языка у человека. Люди, хорошо знающие язык, умеют:

1) строить на этом языке предложения, выражающие нужный смысл, и понимать смысл чужих высказываний;

2) видеть смысловое тождество внешне различных предложений (синонимию) и смысловое различие внешне совпадающих предложений (омонимию);

3) понимать, какие предложения в смысловом отношении правильны и связны, а какие – неправильны или несвязны.

Семантика дает теоретическое объяснение этих способностей, т. е. описывает объекты и правила языка, которые дают возможность выполнять перечисленные операции. Одна из задач семантики – истолковать значения всех единиц языка. В число таких единиц входят, помимо слов, морфемы, синтаксические конструкции, интонации.

Семиотика – наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии. Семиотика – наука о том, как в человеческом обществе происходит общение, т. е. с помощью каких средств может передаваться информация, как устроены эти средства, как они применяются и каким изменениям подвержены. Во всяком общении можно вычленить какой-то смысл и какие-то средства его передачи. Если расчленить этот смысл на элементы и найти, какими средствами выражен каждый из них. Перед нами окажутся знаки.

Знаки – это соединение определенного смысла и определенного способа его выражения, то есть означаемого и означающего. Семиотическая система – это совокупность знаков. Лингвистика и семиотика – две тесно взаимодействующие дисциплины, поскольку язык является одной из основных семиотических систем.

Термин «план содержания» или «значение» следует понимать максимально широко, имея в виду все виды отношений, в которых находится языковая единица. Неправомерно сводить понятие «значения» только к тому, что часто называют «предметно-логическим» или «денотативным» значением. О сохранении неизменного плана содержания можно говорить только в относительном, но не в абсолютном смысле. При межъязыковом преобразовании неизбежны либо потери, либо приращения. Говоря иначе, при переводе происходит либо утрата, либо приращение информации, что не является важным в том случае, если это не касается информативного ядра.

Текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника. Задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, т. е. добиться сведения потерь до минимума. Требовать «стопроцентного» совпадения значений в тексте подлинника и тексте перевода абсолютно нереально. Поэтому одной из задач теории перевода является установление того, что можно назвать *порядком очередности передачи значений*. Необходимо установить, какие из значений пользуются преимуществом при передаче в процессе перевода, а какими можно пренебречь с тем, чтобы семантические потери при переводе были минимальными. В любом языке система языковых значений отражает весь окружающий человека внешний мир, а также его собственный внутренний мир, то есть весь практический опыт коллектива, говорящего на данном языке. В той мере, в какой этот опыт одинаков у коллективов, говорящих на разных языках, одинаковы и значения, выражаемые в этих языках (именно сами значения, но не языковые единицы, выражающие эти значения).

Поскольку реальная действительность разных языковых коллективов имеет гораздо больше общих черт, чем различий, постольку значения разных языков в большей степени совпадают, чем расходятся. Другое дело, что эти значения (элементарные единицы смысла или семы) по-разному сочетаются, группируются и выражаются в разных языках. Но это относится не к плану содержания, а к плану выражения языка. Любую идею можно выразить на разных языках. Однако наибольшие трудности в переводе возникают тогда, когда сама ситуация, описываемая в тексте ИЯ, отсутствует в опыте языкового коллектива – носителя ПЯ, то есть когда в исходном тексте описываются так называемые «реалии», т. е. предметы и явления, специфичные для данного народа и страны. Однако и в этом случае трудная для переводчика задача выполнима, так как любой человеческий язык устроен таким образом, что при его помощи можно описывать новые, никогда ранее не встречавшиеся ситуации. В противном случае язык не представлял бы никакой коммуникативной ценности, поскольку на этом языке можно было бы сказать только то, что уже известно.

При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. То, что является очевидным для получателя исходного текста (читающего на ИЯ), может быть непонятным для получателя текста перевода (написанного на языке ПЯ). Различие культур проявляется в различии фоновых знаний. Примером может служить перевод имени Белоснежка из сказки «О Белоснежке и семи гномах». Для некоторых народов, живущих в тропиках и не имеющих в своем языке понятия «снег», это имя пришлось передать в переводе описательно как «девушка белая, как оперение белой цапли».

Переводчик имеет дело не с языками как системами, а с текстами, то есть речевыми произведениями. Расхождения в значениях относятся к системам разных языков, в речи же эти расхождения очень часто стираются, сводятся на нет. Когда говорят о невозможности передачи значений исходного языка средствами языка перевода, то обычно приводят примеры семантических несоответствий либо отдельных слов, либо изолированных взятых вне контекста предложений. Однако для перевода существенной является эквивалентность

значений не отдельных слов или даже изолированных предложений, а всего переводимого текста (речевого произведения) в целом по отношению ко всему тексту перевода. Распределение единиц смысла (сем) по отдельным словам не совпадает в тексте на исходном языке (ИЯ) и в тексте на переводящем языке (ПЯ), но это относится не к плану содержания, а к плану выражения и не является нарушением принципа семантической эквивалентности текстов подлинника и перевода. Для примера сравним английский текст и его перевод: *He'd always been so spruce and smart; he was shabby and unwashed and wild – eyed.* (S. Maugham «A Casual Affair»). – Прежде он был таким щеголем, таким элегантным. А теперь бродил по улицам Сингапура грязный, в лохмотьях, с одичалым взглядом (пер. М. Литвиновой).

На первый взгляд русский текст кажется не вполне эквивалентным английскому. Такие слова как *прежде, теперь, бродил по улицам Сингапура* не имеют прямых соответствий в тексте подлинника. Словесной эквивалентности, разумеется, нет, но налицо семантическая эквивалентность. Русские слова *прежде, а теперь* передают значения, которые выражены в английском языке не словами, а грамматическими формами: противопоставление форм *had been/was* выражает предшествование первого события второму. В русском языке это выражено лексически при помощи наречий времени. Слова *бродил по улицам Сингапура* передают информацию, взятую из предшествующего предложения: *He was back again in Singapore*. Семантическая эквивалентность обеспечивается не между отдельными словами и даже не между предложениями, а между всем текстом на ИЯ и всем текстом на ПЯ в целом. Другой пример. В повести Харпер Ли «*To Kill a Mockingbird*» имеется предложение: *Mr. Raymond sat up against the tree-trunk. Мистер Реймонд сел и прислонился к дубу* (пер. Н. Галь и Р. Облонской). В русском тексте есть союз и слово *и прислонился*, которые отсутствуют в подлиннике. Английское наречие *up* в выражении *sat up* указывает, что человек перешел в сидячее положение из лежачего, а в русском предложении эта информация не содержится. Английское *tree-trunk* означает не *дуб*, а *ствол дерева*. Дерево, к которому он прислонился, упоминается в преды-

дущем контексте и названо *дубом* – *oak*. Русское *сел и прислонился* соответствует английскому *satl up against*, так как предлог *against* имеет значение соприкосновения с чем-либо или опоры на что-либо. Информация, которую передает английское наречие *up* в русском переводе извлекается из последующего предложения: *Раньше он лежал на траве*.

Итак, семантические расхождения между языками не являются препятствием для перевода, так как перевод имеет дело не с языками как абстрактными системами, а с конкретными речевыми произведениями, то есть текстами. Та семантическая эквивалентность текстов подлинника и перевода, которую считают необходимым условием в процессе перевода, существует не между отдельными элементами текстов, а между текстами в целом. Внутри данного текста неизбежны многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов. При переводе неукоснительным правилом является принцип подчинения элементов целому, низших единиц высшим.

Таким образом, Л. С. Бархударов впервые поставил вопрос об уровне характера эквивалентности в переводе, выделив и рассмотрев перевод на уровне фонем, морфем и на уровне текста. Л. С. Бархударов пишет: «Для перевода основным является адекватная передача содержания, выраженного средствами одного языка, при помощи средств другого языка: сопоставление языковых единиц в теории перевода может производиться только на основе общности выражаемого ими содержания, иными словами – на основе семантической или смысловой общности данных единиц... Теория перевода безразлична к языковому характеру сопоставляемых единиц, к тому, относятся ли они к грамматическим, лексическим или еще каким-нибудь средствам: для нее существенным является лишь их семантическое тождество, то есть единство выражаемого содержания».

Развитию идеи примата содержания над языковой формой в переводе посвящена ставшая классической монография Л. С. Бархударова «Язык и перевод».

Денотативная (ситуативная) теория перевода – наиболее распространенная модель перевода. Она исходит из того, что содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности. Элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка, называют *денотатами*.

Языковой знак неотделим от его значения. Знак существует лишь тогда, когда есть знаковая ситуация. Знаки существуют только тогда, когда есть интерпретаторы этих знаков, ибо они существуют только в сознании интерпретаторов.

Знак может обозначать что-то только в том случае, если это соотнесение знака с обозначаемым проходит через сознание человека. В качестве обозначаемого могут выступать и реальные предметы, и умственные образы, которыми являются понятия, и различные отношения, которые складываются в сознании между этими умственными образами, а также между ними и реальными объектами действительности. Предметная соотнесенность языкового знака называется денотативной соотнесенностью, а сами предметы, явления, отношения реальной действительности, на которые указывает знак, принято называть денотатами.

Денотат – это не просто реальный предмет, а его отражение в мозгу человека. Иными словами, денотат – это элемент сознания, а не реального мира. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании – их отражения, т. е. денотаты.

Различают уровни соотнесения знаков: денотативный, понятийный, релятивный. Например:

1. Картина этого художника «Осень» отражает... Слово картина соотнесено с объектом, висящим на стене;

2. *Живописец пишет картину маслом.* Слово картина соотнесено с обобщенным абстрагированным образом – понятийный уровень соотнесения знака;

3. *Поле битвы являло собой ужасную картину.* Слово *картина* употреблено в переносном значении – релятивный уровень соотношения знака.

Часто тот или иной знак соотносится и не с реальным объектом и не с понятием, которое возникает в сознании, а с понятиями, которые никакой связи со словом не имеют. Такие дополнительные значения принято называть коннотативными значениями. Они трудны для перевода, особенно когда коннотации в разных языках не совпадают. Это вызывает необходимость прибегать к различным заменам денотативной соотношенности, чтобы сохранить коннотативную соотношенность.

Например, простой перевод английской фразы *To carry coals to Newcastle* ничего не дает. Необходимо знать, что это означает по-английски и искать русский эквивалент. Эквивалентным будет перевод – *Ехать в Тулу со своим самоваром.*

В научных и технических текстах коннотативные значения встречаются редко. Их можно встретить в названиях самолетов, кораблей. Например: *starfighter* – звездный истребитель, обозначение для самолета F-104; *sabre* – сабля.

Сообщения, создаваемые при помощи языкового кода, содержат информацию о какой-то ситуации, то есть о каких-то денотатах, поставленных в определенное отношение друг к другу. За исключением несущественных различий окружающая нас действительность едина для всего человечества. Все люди, независимо от их языковой принадлежности, обмениваются мыслями в основном об одних и тех же явлениях действительности, и для названия одних и тех же денотатов используются разные коды (языки).

Основное содержание коммуникации, в том числе и двуязычной, лежит за пределами языка. Денотативная теория перевода определяет перевод как процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала. Воспринимая текст оригинала, переводчик отождествляет составляющие этот текст единицы (слова, словосочетания, фразы и т. п.) с известными ему знаками исходного языка и через них выясняет, какую ситуацию реальной

действительности описывает оригинал. После уяснения денотата оригинала переводчик описывает эту же ситуацию на языке перевода.

Описание средствами языка перевода (ПЯ) какой-то реальной ситуации, извлекаемой из текста оригинала, всегда возможно, поскольку любой развитый язык обладает необходимыми средствами для обозначения новых, впервые познаваемых явлений. Не представляют трудностей при переводе отдельные случаи расхождений в отражаемой действительности, обусловленные особенностями культуры, условий жизни, обычаями отдельных народов. Одна и та же внеязыковая ситуация в разных языках часто воспринимается и описывается неодинаково. Так, в русском языке при описании террас на берегу озера или моря говорят, что они спускаются к воде. В английском языке, наоборот, террасы поднимаются от воды вверх по склону берега. Положение сидящего человека, которое в русском языке описывается как «сидеть, положив ногу на ногу», в английском языке воспринимается иначе, а именно как положение «*with one 's knees crossed*». «Пенка на молоке» в английском языке передается при помощи иного понятия – «*milk with skin on it*».

Однако эти особенности всегда познаваемы и могут быть описаны средствами языка перевода.

Выбор варианта перевода невозможен без обращения к действительной ситуации, стоящей за текстом оригинала. Здесь можно выделить следующие случаи:

1. Часто в системе языка перевода (ПЯ) отсутствует знак, называющий ситуацию в исходном языке (ИЯ, т. е. в каждом языке есть слова, для которых в ПЯ нет соответствующих слов. В этом случае переводчик:

а) создает новый знак в ПЯ, новое слово, пытаясь сохранить его звучание при написании русскими буквами (так называемая «переводческая транскрипция») *pop-art* поп-арт, *striptease* стриптиз, *byte* байт – отыскивает в ПЯ слово, описывающее близкую ситуацию, и расширяет его смысловую функцию, приписывая ему новое значение: *freedom ride* – поход за свободу; *witchhunter* – мракобес; *America-firster* – ура-патриот;

б) дает описательный перевод: *drive-in* – кинотеатр, в котором фильм смотрят из автомобиля; *teach-in* – диспут-семинар для обсуждения злободневных вопросов в университете; *jobsworth* – чиновник-бюрократ, заставляющий других соблюдать маловажные правила; *a foodie* – человек, увлекающийся едой.

2. При выборе варианта перевода определяющая роль принадлежит описываемой ситуации, при этом неважно, какими средствами эта ситуация передана в оригинале:

а) в ПЯ существует лишь один способ описания данной ситуации: *push* – от себя, *pull* – к себе; *Fragile* – Осторожно, стекло!;

б) существуют ситуации, которые на ПЯ можно описать несколькими способами, но один из них предпочтительнее, так как является наиболее распространенным и общепринятым: *Keep off the grass.* – По газонам не ходить; *To sit up late.* – Поздно лечь спать.

Недостатки денотативной (ситуативной) теории:

1) не показывает механизм перехода от текста оригинала к тексту перевода;

2) не объясняет возможность нескольких вариантов перевода одного и того же отрезка оригинала и не способна обосновать выбор лучшего из них;

3) дает возможность определить, что сказано в переводимом тексте, но не показывает как это сказано.

Это *как* имеет смысловую сторону, ибо изменяется не только план выражения, но и план содержания. Например, запретить курить можно с помощью различных объявлений: *Курить запрещается!* *У нас не курят!* *Не курить!* *Просьба не курить!* и пр.

Все объявления описывают одну и ту же ситуацию, а содержания у них разные. Обращение к действительности оказывается недостаточным – необходимо еще выяснить отношения между языковыми единицами оригинала и перевода.

Денотативная теория не решает проблемы эквивалентности при переводе. Семантическая теория исходит из того, что в языках нет одинаковых слов, а есть общая понятийная часть.

Семантическая теория перевода предусматривает сопоставление элементов содержания оригинала и перевода. Она обязательно предполагает анализ структуры этого содержания, умение выделять в нем какие-то элементарные единицы или компоненты.

В ранних работах по переводоведению в тексте оригинала обычно выделяли «смысловое содержание» и «экспрессивно-стилистические особенности». Первое объединяет фактическую информацию, а второе – эмоционально-оценочные элементы и характеристику единиц текста с точки зрения их принадлежности к определенному функциональному стилю языка или жанру речи. Даже такое простое членение указывает на необходимость включить в переводческую эквивалентность экспрессивно-стилистическое соответствие оригинал и перевода.

Дальнейшее развитие исследований плана содержания позволило более детально описывать элементы смысла в оригинале и переводе. Содержание (значение) любой единицы языка рассматривается как набор (пучок) более элементарных смыслов или сем. Например, значение русского слова «студент» будет характеризоваться следующим набором элементарных смыслов:

- 1) обучаемый – не преподаватель;
- 2) учащийся в вузе – не ученик;
- 3) мужской пол – не студентка;
- 4) одно лицо – не студенты.

Каждый язык по-своему выбирает элементы окружающей действительности и фиксирует информацию о них в единицах языка. Так, английский язык не скрепляет за словом *student* сему «мужской пол» в отличие от русского «студент».

Семантическая теория перевода основывает переводческую эквивалентность на наличии общих сем в содержании оригинала и перевода. Задача пере-

водчика – воспроизвести в переводе именно те элементарные смыслы, которые коммуникативно релевантны в оригинале. Некоторые лингвисты полагают, что различные языки представляют собой набор своеобразных способов выражения ряда содержательных категорий. Например:

- а) категория обладания – *I have a book*;
- б) категория движения – *She goes there*;
- в) категория восприятия – *I see it*.

Эти категории рассматриваются как «глубинные» по отношению к реальным «поверхностным» структурам любого языка. Глубинные категории оказываются общими для всех языков. У любой пары языков имеется общий элементарный смысл, составляющий их общую глубинную структуру. Тогда процесс перевода выглядит так: переводчик от единиц языка оригинала переходит к глубинным категориям. Поскольку такие категории являются общими для ИЯ и ПЯ, переход к ним уже представляет собой акт перевода. Затем глубинные категории развертываются в систему средств ПЯ, среди которых выбираются структуры, наиболее соответствующие исходным поверхностным структурам текста оригинала. Семантическая теория обладает значительной объяснительной силой. Она позволяет:

- 1) объективно анализировать систему синонимических средств, выражающих определенную содержательную категорию;
- 2) выбрать вариант перевода;
- 3) по-переводчески сопоставить не отдельные слова, а целые множества языковых единиц с учетом данного языка.

Недостатки семантической теории:

- 1) распределяет все языковые средства по содержательным категориям, а выделить такие категории трудно, так как полного набора содержательных категорий не предложено ни для одной пары языков;
- 2) не идет дальше семантического уровня языка. Не предусматривает такие случаи, когда разные языки используют разные семантические категории для описания одной и той же ситуации (*instant coffee* – растворимый кофе);

3) не затрагивает проблем передачи образных ассоциаций при переводе.

Перевод – это особый вид общения людей, говорящих на разных языках. Общение людей при помощи языка называется языковой коммуникацией, а каждый единичный случай такого общения – актом коммуникации. Процесс перевода является сложным коммуникативным актом, совершающимся одновременно на разных уровнях.

Семантически и функционально языковые знаки двух языков, как правило, не совпадают. Поэтому невозможно установить прямую эквивалентность между словами и конструкциями двух языков. Такая эквивалентность устанавливается лишь между словом, словосочетанием, грамматической конструкцией плюс контекст в исходном языке и словом, грамматической конструкцией плюс контекст в языке, на котором совершается перевод.

Понимание исходного текста обеспечивается знанием исходного языка, знанием предмета высказывания, знанием местных реалий, развитостью понятийного аппарата самого переводчика и др. Начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры. Такой подход к процессу перевода нашел свое отражение в теоретической модели, трактующей перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Теория коммуникации составляет основу и предпосылку теории перевода. Ключевые понятия, имеющие непосредственное отношение к теории перевода и переводческой практике:

- 1) тезаурус;
- 2) понятие;
- 3) слово;
- 4) речевое произведение;
- 5) коммуникативная установка (задание);

- б) смысл высказывания;
- 7) функция речевого произведения;
- 8) понимание действительности;
- 9) инвариант перевода.

Тезаурус – это совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь. Тезаурусы отдельных людей никогда не совпадают, но в тезаурусах всех людей имеется некоторая общая часть, которая составляет единую для всех базу общения. В ходе общения тезаурусы, как индивидуальные, так и общие, постепенно расширяются. Язык связан с понятийной сферой человеческого сознания. Образовавшееся понятие осознается человеком только через называющее его слово. Таким образом, слово и понятие являются диалектическим единством, но каждое из них сохраняет известное своеобразие.

Понятие представляет собой обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в этот класс по сумме каких-то определенных признаков. Например, это могут быть непохожие друг на друга предметы – круглый, овальный, прямоугольный, квадратный и т. д., на одной, двух, трех, четырех ножках, но эти предметы объединены нашим сознанием в один общий класс по признаку наличия плоской поверхности на определенном удалении от точки опоры. Все эти предметы с разными признаками фиксируются нашим сознанием как понятие «стол», которое и называется словом «стол». Слово одновременно и называет, и осуществляет это понятие. Таким образом, слово фигурирует как знак понятия в системе мышления и как знак в системе языка.

Слово. Если понятие представляет собой категорию мышления, то слово – лишь знак этого понятия в системе мышления, одновременно являясь и знаком системы языка. В системе языка слово выступает в качестве знака для различных обозначений: реальных объектов в действительности, отношений между реальными объектами: качеств, которыми обладают эти объекты: для обозначе-

ния мыслительных категорий - понятий, отношений между ними: для выражения синтаксических отношений между словами и т. д.

Речевое произведение. Всякое сообщение всегда состоит из речевых произведений. Под речевым произведением понимают определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке. Это может быть отдельное предложение, сумма связанных по смыслу предложений и даже часть большого распространенного предложения, в котором прослеживается не одна, а несколько мыслей.

Основой для порождения речевого произведения является обычно какой-то повод, который может быть как внутренним, так и внешним. Повод, или другими словами, потребность, направленная на определенный предмет, называется мотивом.

Своей деятельностью переводчик удовлетворяет не свою личную, а общественную потребность, руководствуясь при этом не личным мотивом, а мотивом, предписанным обществом. Перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной одноязычной коммуникации. Текст перевода должен восприниматься получателем так же, как получатель воспринял бы текст оригинала, если бы он владел соответствующим языком и читал бы оригинал.

Коммуникативное задание – движущий фактор порождения речевого произведения и одновременно факт его содержания, так как именно оно определяет основной смысл высказывания. Цель коммуникативного задания – передача всего смысла высказывания. Это необходимо иметь в виду переводчику, так как процесс перевода всегда начинается с уяснения всего смысла высказывания.

Смысл высказывания. Поняв весь смысл сообщения, получатель начинает реагировать на этот смысл. Его реакция завершается определенной деятельностью: либо ответным высказыванием, либо физическими действиями.

Следовательно, в речевом произведении можно усмотреть наличие какой-то функции, которая проявляется у получателя сообщения, но которая заранее планируется отправителем сообщения.

Функция речевого произведения – это определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения в смысл высказывания. Понимание функции речевого произведения совершенно необходимо переводчику, так как перевод должен быть согласован с этой функцией и должен сохранить ее в трансляте. Пренебрежение этой функцией может порождать грубые искажения всего содержания высказывания. Соответствующую функцию можно выяснить только из контекста. Реальная обстановка составляет важную часть содержания высказывания после того как она будет осмыслена и переработана сознанием отправителя сообщения.

Понимание действительности у всех людей разное. Оно определяется уровнем знаний каждого субъекта и причинами мировоззренческого характера.

Для понимания смысла текста важно представлять себе не только объективную реальность, но и ее субъективную интерпретацию, которая положена автором высказывания в основу излагаемого им содержания. Важно помнить, что отправитель сообщения всегда интерпретирует реальные отношения и связи в объективном мире в свете своего собственного мировосприятия, как свое понимание действительности. Это должен помнить переводчик.

Инвариант перевода – это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками. Это исходное содержание мысли должно полностью сохраняться в трансляте. В современном переводоведении перевод трактуется как акт межъязыковой коммуникации. Преимущество этой теории заключается в том, что переводческие явления рассматриваются не изолированно, а с точки зрения их коммуникативной установки. Согласно коммуникативной теории перевода процесс перевода распадается на два этапа:

- 1) порождение и восприятие исходного текста;
- 2) порождение и восприятие текста перевода.

На основе этой посылки различают два акта коммуникации – первичный и вторичный. При первичном акте коммуникации отправитель исходного текста порождает исходный текст, который далее воспринимается получателем исходного текста (П1). Переводчик в рамках вторичной коммуникации выступает в двойном качестве: как получатель исходного текста (П2) и как отправитель текста перевода, который впоследствии будет воспринят получателем текста перевода (П3). При переводе всегда имеет место соприкосновение двух культур. То, что является очевидным для получателя П1, может быть непонятным для получателя П3, читающего текст перевода. Причин может быть много. Одна из них – недостаточно четкое выражение мысли. Но даже при адекватном языковом выражении сообщение может не встретить понимания в силу социально-культурных различий участников коммуникативного акта. Задача переводчика состоит в том, чтобы сделанный им перевод вызывал у получателя П3 такую же реакцию, какую исходный текст вызывает у получателя П1.

Лекция 6. Виды перевода, их лингвистические и психолингвистические характеристики

Признаки текста и выделяемые в соответствии с ними виды перевода. Художественный перевод. Общественно-политический и научно-технический перевод.

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный. Существуют и другие классификации перевода: художественный и специальный, художественный и информативный, художественный и нехудожественный и т. д. Рассмотрим классификацию, состоящую из трех видов перевода, позволяющую определить объект каждого вида перевода.

Методы достижения адекватности в этих трех видах перевода не будут полностью совпадать, что вытекает из различного характера материала и задач, стоящих перед переводчиком.

Объектом художественного перевода является художественная литература. Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) и метафоры (переносное значение) до ритмико-синтаксического построения фразы. Следовательно, при переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя переводчик будет стремиться передать все нюансы формы произведения. Поэтому в данном случае на первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.

Объектом общественно-политического перевода являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода.

Объектом специального перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии. К специальному переводу относятся: военный, юридический, технический, научный (иногда два последних объединяют в научно-технический), растет потребность в экономическом переводе и т. д. Хорошо если переводчик знает специальность, в области которой он работает. В наше время человек не может усвоить все известное, накопленное в науке и технике, которое настолько усложнилось и развилось, что узкая специализация для научно-технических работников стала законом. Это распространяется и на технических переводчиков, которым, как правило, приходится специализироваться в какой-либо одной отрасли производства, систематически изучать специальную литературу, следить за новинками в данной области, использовать опыт специалистов и переводчиков.

Лекция 7. Устный и письменный перевод

Особенности УП. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Реферативный перевод. Основные этапы работы, из которых складывается процесс письменного перевода текста. Отличие устной и письменной форм перевода. Письменное реферирование и аннотирование текстов.

Устный последовательный перевод – это тот вид перевода, в котором человечество нуждается больше всего; по-видимому, такая ситуация сохранится и в будущем. Переводчик переводит на слух 1–2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода часто называют абзацно-фразовым переводом. Чаще всего переводчик находится непосредственно рядом с говорящим, поэтому может видеть в мимику и жестикуляцию, что помогает правильно понять смысл сказанного. Однако иногда переводчик находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники; и в этом случае возможность наблюдать оратора хотя бы издали очень важна.

Задача устного переводчика, переводящего последовательно, заключается в том, чтобы запомнить смысл значительного фрагмента текста и затем воспроизвести его на другом языке, сохраняя не только познавательную информацию, но и по возможности стиль оратора, а также эмоциональную информацию, т. е. те эмоции, которые оратор вкладывает в свою речь.

Следовательно, такому переводчику необходимо иметь развитую память, умение на ходу ориентироваться в стиле, обладать некоторыми актерскими данными.

К обязательным требованиям в устном переводе относится его высокая скорость. В среднем эта скорость должна находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи. Если оратор говорит быстро, она должна быть равна речи оратора, если он говорит медленно, переводчик обязан говорить при переводе значительно быстрее, чем оратор. Паузы между речью оратора и речью переводчика должны быть сведены к минимуму. Самый простой для пере-

водчика вариант последовательного перевода – это перевод официального доклада, сообщения или речи. В этом случае, как правило, заранее можно получить текст всего доклада или хотя бы узнать его тему.

Переводчик имеет возможность изучить текст доклада, ознакомиться со специальной литературой по теме, составить тезаурус – списки слов по теме с соответствиями. Однако и в этом случае переводчик не застрахован от неожиданностей, потому что оратор может во время выступления сократить или расширить текст своего доклада, уклониться от темы или даже полностью изменить ее. Поэтому устному переводчику необходимо иметь навык психологической готовности к самому неожиданному повороту событий при переводе. Наиболее непредсказуемый характер имеет содержание дискуссии, которую приходится переводить переводчику практически на любой конференции. Независимо, в официальной или в неформальной обстановке она протекает, главное, что, помимо общей заявленной проблемы, переводчику не известны ни содержание выступлений конкретных участников, ни суть возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе дискуссии. Кроме того, во время переговоров могут вспыхивать конфликты. Поэтому переводчик должен быть досконально знаком с правилами профессиональной этики, четко знать как ему себя вести, что делать и что переводить в конфликтной ситуации.

Устный последовательный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний перевод предполагает, что данный переводчик переводит только с иностранного языка на родной, а с родного языка на иностранный переводит другой переводчик (как правило, носитель языка перевода). В современной международной переводческой практике этот вариант считается приоритетным. Двусторонний перевод означает ситуацию, когда один и тот же переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный.

Отметим, что качество перевода с родного языка на иностранный и качество перевода с иностранного языка на родной несколько различаются. При переводе с иностранного языка на родной итоговый (переведенный) текст получа-

ется более связным, единым, правильным, чем при переводе на иностранный язык. Зато не исключены ошибки и недопонимание на этапе восприятия исходного иностранного текста, поскольку при самом высоком уровне знания иностранного языка все-таки воспринимается он не так полно и надежно, как родной. Напротив, при переводе с родного языка на иностранный проблем при восприятии не возникает (они возможны только в случаях плохой слышимости, дефектов речи у оратора и тому подобных субъективных причин); но в переведенном тексте возможны разного рода ошибки: грамматические, стилистические, лексические. Многие переводчики, и опытные, и начинающие, отмечают, что на иностранный язык им переводить легче (!), чем на родной. Это противоречит бытующему в среде непрофессионалов представлению о сложностях перевода: обычно считается, что на родной язык переводить легче. Парадокс объясняется просто. Во-первых, полнота восприятия – важная основа для полноценного перевода, значит, при переводе с родного языка эта основа надежнее. Надежность восприятия служит и серьезным психологическим организующим фактором: хорошо понимая исходный текст, переводчик меньше волнуется и больше уверен в своих силах. Во-вторых, возможности выбора вариантов при переводе на иностранный язык уже, представления о системе иностранного языка несколько упрощены, переводчик просто-напросто знает меньше иностранных слов и оборотов, чем слов на родном языке. Выбор упрощается, на поиски варианта тратится меньше времени, перевод осуществляется быстрее. Но это не означает, что он качественнее.

Вспомогательным средством запоминания в устном последовательном переводе могут служить записи в блокноте, которые делает переводчик.

Наиболее продуктивна для записи *переводческая скоропись*.

В последнее время все большую популярность приобретает и все выше ценится умение переводить устно в последовательном режиме сразу большие фрагменты устного выступления (длящиеся 10–15 минут) или даже целое выступление (до 40 минут). Переводчик прослушивает этот большой фрагмент или все выступление и с помощью переводческой скорописи (сокращенной за-

писи) записывает основное содержание сообщения, а затем, соблюдая все описанные выше требования (высокая скорость речи, сохранение эмоциональной окраски и стиля оратора), воспроизводит выступление на языке перевода. В умения так называемого конференц-переводчика перевод такого рода теперь включается в обязательном порядке, а само понятие «конференц-перевод», которое включало когда-то навыки абзацно-фразового перевода выступлений и умение переводить дискуссию в двустороннем режиме, базируется теперь на переводе цельного текста. Такому переводу обязательно обучают в ведущих высших школах перевода, например в Гейдельберге, а методика обучения устному переводу в некоторых из них целиком базируется на восприятии и воспроизведении целого текста. Наиболее яркий пример такого рода – Высшая школа перевода при Сорбонне.

У такой разновидности устного последовательного перевода два очевидных преимущества: первое – он позволяет сделать максимально эквивалентный перевод, поскольку переводчик передает содержание, опираясь на знание всего текста, в то время как при абзацно-фразовом переводе переводчик, как правило, последующего контекста не знает; кроме того, переводчик не привязан к отдельным словам и выражениям, и перевод, таким образом, избавлен от буквализмов; второе преимущество заключается в том, что переводчик не прерывает оратора и оратор может в полном объеме передать слушающим эмоциональную информацию: ведь вынужденные паузы разрушают, в первую очередь, эмоциональный фон выступления. Есть у перевода целого и существенный недостаток: пока оратор не завершит свою речь, аудитория, которая не знает языка оратора, в ожидании перевода явно скучает.

Важным профессиональным качеством устного переводчика является знание литературной нормы языка оригинала и языка перевода, поскольку тексты устных выступлений, как правило, держатся в рамках устного варианта литературной нормы языка. Редки случаи, когда в устной речи необходимо применение функциональных доминант какого-то другого стиля. Это, скажем, похоронная, траурная речь, где доминирует высокий стиль. Устная литературная

норма, в отличие от письменной, имеет некоторые черты устной разговорной речи. Из них наиболее частотны две: эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов. Текст устного последовательного перевода, как правило, нигде не фиксируется, поскольку он необходим только в момент устного контакта. Однако иногда его записывают на магнитофон или, реже, стенографируют, скажем, в целях создания письменных текстов материалов конференции. Основой для создания письменных текстов или получения конкретной информации могут служить также сокращенные записи в блокноте переводчика.

Синхронный перевод

При синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Поскольку он требует от переводчика навыка одновременно слушать, понимать, переводить и говорить, этот вид перевода общепризнанно считается самым сложным. При синхронном переводе переводчик находится в изолированной кабине и оратора видит либо издали через специальное окно, либо на экране монитора, а слышит его речь через наушники. Поскольку перевод транслируется в зал также через наушники, которыми снабжено каждое кресло в конференц-зале, особенно важно сохранять чистоту эфира, не допускать посторонних шумов, разговоров, покашливаний, так называемого эфирного «сора».

Еще большее значение, чем при последовательном переводе, приобретает *чистота речи* переводчика, его *дикция*, артикуляционная правильность устной речи, отсутствие сорных слов и звуков типа «м-м-м», «э-э», «значит», «как бы». Также чистым, «поставленным», должен быть и *тембр голоса*. Неизбежная опасность при синхронном переводе – перенапряжение голоса, поскольку скорость речи, как правило, выше нормальной за счет отсутствия пауз. У каждого синхронного переводчика свой способ поддержания голоса: стакан воды (без газа!), специальные таблетки от кашля, кофе со сливками. Важна также интонационная культура синхронного переводчика. Интонации его перевода должны быть ровными, не агрессивными, но уверенными, убедительными – это наиболее «комфортное» сочетание для слушателей.

Синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 10–20 минут. Переводчик, сменившись, продолжает следить за речью оратора и использует свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а если надо, то и помогает своему напарнику. Синхронный перевод осуществляется по очень коротким сегментам текста, которые и служат в данном случае минимальными единицами перевода, поэтому ведущим навыком при этом виде перевода, помогающим обеспечить его эквивалентность, является навык прогнозирования. Но и при развитом навыке прогнозирования, т. е. предвидения того, что скажет оратор, ошибки неизбежны. Ошибки переводчик старается исправить, вводя корректирующую информацию в свою последующую речь, и на это тратится некоторое время. Вместе с тем переводчику ни в коем случае нельзя отстать от оратора, иначе он потеряет нить смысла. Такой временной прессинг заставляет синхронного переводчика сжимать, компрессировать свою речь, выбирать наиболее короткие слова и наиболее компактные обороты речи, а также выпускать второстепенную, на его взгляд, информацию. Таким образом, при синхронном переводе прежде всего задействованы аналитические и речевые навыки и в меньшей степени – память. Как и при последовательном переводе, переводчику необходимо иметь колоссальный объем лексики в активном запасе.

Помимо описанного, основного вида синхронного перевода, существуют еще две разновидности. Первая – это так называемый *шепотной синхрон*. Переводчик находится непосредственно рядом с человеком или группой людей, для которых переводит, и тихо, вполголоса или шепотом, чтобы не помешать остальным присутствующим (за что и был в среде профессионалов прозван «шептун»), переводит для них содержание речи оратора или участника дискуссии. Такое «персональное» обслуживание необходимо тогда, когда подавляющему большинству присутствующих перевод не нужен. Широко практикуется он и в неофициальных случаях: например, при посещении театра, при просмотре телепередач на иностранном языке и т. п. «Шептун» работает в крайне сложных условиях, часто в обстановке непредсказуемых помех (громкая чужая речь, музы-

ка, вопросы и высказывания со стороны клиента), но и требования к его переводу гораздо скромнее, чем к переводу конференц-синхрониста. Как правило, от него ожидается лишь сокращенная передача общего смысла иностранной речи.

Другая разновидность – это «контрольный» синхрон, который стал все чаще встречаться при проведении крупных конференций. Переводчик находится в особой кабине, и речь оратора поступает к нему через наушники. Он либо не видит оратора вообще, либо имеет возможность изредка посматривать на него, бросая взгляд на экран монитора. Изредка потому, что основная его задача: переводя мысленно услышанный текст, тут же набирать его на компьютере. Поэтому в основном он смотрит на другой экран монитора, где фиксируется его текст. Основная задача его та же, что и у обычного синхрониста: не отстать от оратора и по возможности полно передать содержание речи. Однако одновременно он должен обладать навыком быстрого, желательно «слепого» (не глядя на клавиши) набора на компьютере. Разумеется, текст оказывается неполным. Поэтому после окончания рабочего дня переводчику приходится довольно продолжительное время дорабатывать свой текст. Как мы видим, эта разновидность устного перевода смыкается с письменным переводом, поскольку в результате возникает письменный текст. Он и служит чаще всего как основа для будущей публикации материалов конференции, а также может быть использован и для контроля работы устных синхронистов.

Перевод с листа

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это лишь внешнее впечатление. Переводу с листа обучают во всех крупных переводческих учебных заведениях, и это обучение длится немалый срок. В чем же его сложность? Переводчику необходимо без подготовки (или с очень небольшой подготовкой в несколько минут) перевести письменный текст вслух, как бы «считывая» его с листа. Казалось бы, все очень просто. Память напрягать не надо, письменная опора всегда перед глазами. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким

симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний. Даже в самом легком случае, если требуется перевести деловое письмо, текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т. е. документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.

Письменный перевод

Письменный перевод, т. е. перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему *фоновые знания* о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры.

От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Правда, отсутствие дефицита времени может быть весьма условным. Большая часть переводов в наши дни выполняется в срочном режиме. Исключение, как правило, составляет художественный (литературный) перевод, т. е. перевод художественных произведений. Если объем нехудожественного текста, который переводчик в среднем может перевести за рабочий день, составляет от 7 до 10 страниц – по 1 800 знаков, то количество

страниц художественного текста, который удастся перевести за день, предвидеть невозможно. Эстетическая наполненность текста, специфика индивидуального стиля автора могут таить самые разные сюрпризы. Художественная цельность такого текста заставляет переводчика несколько раз возвращаться к его оформлению, создавать несколько версий, разрабатывать особые приемы перевода, подходящие только для данного текста и данного автора. Письменные переводчики иногда специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную именную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которой занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это обычно люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разностороння, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст.

Особые виды обработки текста при переводе

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст. В современных исследованиях зачастую встречается мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, «относятся... и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения». Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка,

то, помимо обработки, перед нами еще и перевод в тех или иных своих проявлениях. Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе.

Адаптация. Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т. е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общеязыковую, нормативную или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы и часто используется для начального знакомства детей со сложными литературными текстами. Среди знаменитых адаптаций, на которых выросли русские дети, – «Гулливер у лилипутов» Джонатана Свифта в обработке Т. Габбе и З. Задунайской, «Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо» Даниэля Дефо в обработке Корнея Чуковского и многое другое.

Несколько иной характер имеет адаптация текста для носителей иной культуры, или лингвоэтническая адаптация. Она заключается не в упрощении грамматического и лексического состава текста, а в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий и языковых явлений.

Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю.

Стилистическая обработка. Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но может довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

Авторизованный перевод и соавторство. Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства. В России в советские годы авторизация часто применялась для того, чтобы убрать из произведения «вредные» идеи и внести «полезные» коммунистические. Соавторство встречается значительно реже. Это тот редкий случай, когда автор оригинала, находясь в постоянном контакте с переводчиком во время его работы, полностью соглашается со всеми изменениями, которые переводчик вносит в его текст, и считает, что переводчик внес собственный вклад в его творческий замысел. Иногда соавтором переводчика объявляет сам автор. Так случилось летом 2000 г., когда Манфред Ваффендер, немецкий автор документального фильма о Петербурге «Music city: St. Peterburg» объявил известную петербургскую переводчицу Марину Кореневу соавтором своего фильма. Правда, причина заключалась в высокой культурной компетентности переводчицы, ее осведомленности в том, что может заин-

тересовать немецкого зрителя в культурной жизни родного города переводчицы, который она великолепно знает.

Выборочный перевод. Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде – только информацию о российских спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном объеме. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте.

Резюмирующий перевод. Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего, приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось десятистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т. е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Лекция 8. Приемы и способы достижения адекватности при переводе

Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Трансформации как «определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой» (Л. С. Бархударов). Трансформация как «отношение между исходными и конечными языковыми выражениями, замена в процессе перевода одной формы выражения другой» (А. Д. Швейцер).

Трансформации как приемы «приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации), и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации)» (Я. И. Рецкер).

Переводческие трансформации как «межъязыковые операции перевыражения смысла» (А. Д. Швейцер). Переводческие трансформации как «межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» (Л. С. Бархударов). Приемы перевода («переводческие трансформации») – преобразования, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют, или не могут быть использованы по условиям контекста (В. Н. Комиссаров).

Виды переводческих трансформаций. Обзор классификаций

Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений. Стилистические трансформации: синонимические замены, описательный перевод, компенсация и прочие виды замен; лексические трансформации: замена и добавление, конкретизация и генерализация, опущение.

Классификация переводческих трансформаций (А. Д. Швейцер) – трансформации на четырех уровнях: трансформации на компонентном уровне семантической валентности; трансформации на прагматическом уровне; трансформации на референциальном уровне; трансформации на стилистическом уровне (как грамматические, так и лексические).

Классификация переводческих трансформаций (Я. И. Рецкер) – два вида трансформаций: грамматические замены частей речи, замены членов предложения; лексические трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.

Классификация переводческих трансформаций (Л. С. Бархударов) – четыре вида трансформаций: перестановки: изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, изменение места слов и словосочетаний; замены: конкретизация, генерализация, замена причины следствием (и наоборот), антонимический перевод, компенсация, замена частей речи, членов предложения и словоформ, синтаксические замены в структуре сложного предложения, членение предложения, объединение предложений; опущения; добавления.

Классификация переводческих трансформаций (А. В. Комиссаров): лексические, лексико-грамматические и грамматические трансформации.

Лексические трансформации

Основные типы лексических трансформаций: формальные (переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование) и содержательные контекстуальные замены, такие как: конкретизация, генерализация, модуляция).

Переводческое транскрибирование – это способ передачи в переводе лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ: *kleptocracy* – клептократия; транслитерация как способ передачи в переводе лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ: *absurdist* – абсурдист, *Dorset* – Дорсет, *Campbell* – Кэмпбелл.

Калькирование («кальки» и «полукальки») – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ; калька (воспроизведутся все элементы оригинала в соответствующей форме): *a mission of good will* – миссия доброй воли; полукалька (наблюдается расхождение в форме): *brain drain* – утечка мозгов; словообразовательная калька (поморфемный перевод): *superpower* – сверхдержава; семантическая калька (заимствование переносного значения слова): *mouse* – мышка (компьютерная); фразеологическая калька (пословный перевод фразеологизма): *put all eggs in one basket* – класть все яйца в одну корзину.

Лексико-семантические (контекстуальные) замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа, таких как: конкретизация и генерализация, модуляция («смысловое развитие»).

Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением: *At seven o'clock an excellent meal was served in the dining room.* – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением: *He visits me practically every weekend.* – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Модуляция («смысловое развитие») – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы на основе определенного типа смежности или логической близости понятий, а именно: замена причины следствием или наоборот: *I don't blame them.* – Я их понимаю; *He's dead now.* – Он умер; метонимические замены; *What does Downing Street think?* – О чем думает английское правительство?; перифраз: *My father is convinced they gave him the wrong baby at the hospital.* – Мой отец убежден, что ему в роддоме подменили ребенка.

Лексико-грамматические трансформации

Основные типы комплексных, лексико-грамматических трансформаций: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. Антонимический перевод как лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением: *Nothing changed in my home town.* – Все осталось прежним в моем родном городе. *She is not unworthy of your attention.* – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Экспликация («описательный перевод») как лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ: *Senator Jackson was a hardliner in politics.* – Сенатор Джексон был сторонником жесткой линии в политике. Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале: *Him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years.* – Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора года.

Технические приемы перевода, сопровождающие лексические и лексико-грамматические трансформации.

Технические приемы перевода – это преобразования, нарушающие формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающие достижение более высокого уровня эквивалентности; наиболее общие и широко распространенные технические приемы, сопровождающие лексические трансформации: прием лексических добавлений, прием опущения лексических единиц, прием перестановки лексических единиц («транспозиция»), прием местоименного повтора; прямое включение («иноязычное вкрапление»), целостное преобразование. *Прием лексических добавлений* – использование в переводе дополнительных

лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала: *gun licence* – удостоверение на право ношения оружия.

Прием опущения лексических единиц – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте: *The government resorted to force and violence.* – Правительство прибегло к насилию. *About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie.* – Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.

Прием перестановки лексических единиц («транспозиция») – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода: *Even today, after twenty centuries of Christian Enlightenment, half man's family goes hungry.* – Даже сегодня, после двадцати столетий просвещенного христианства, половина рода человеческого голодает; *An international accord would mark a decisive return of politics to the scene.* – Достижение международного соглашения будет означать решительное возвращение на сцену политики.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение: *The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by the Security Council.* – Атлантический пакт никогда не был представлен на рассмотрение Совета Безопасности и не был им санкционирован.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение: *(A client to the clerk) – May I ask one more question? // – Go ahead. //* «Можно задать Вам еще один вопрос?» – «Я Вас слушаю»; *If we do so, it will become the wave of the future by the force of example.* – Если нам это удастся, то сила примера породит цепную реакцию.

Прямое включение – это сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода: *Windows; Internet Explorer; Adobe Photoshop; CD-ROM; DAX 30.*

Грамматическая трансформация как преобразование структуры предложения в соответствии с нормами языка перевода; полная грамматическая трансформация (полное изменение структуры предложения) как замена главных членов предложения; частичная грамматическая трансформация (частичное изменение структуры предложения) как замена второстепенных членов предложения и частей речи; факторы, оказывающие влияние на применение грамматических трансформаций (синтаксическая функция предложения, лексическое наполнение, смысловая структура, контекст, экспрессивно-стилистическая функция предложения).

Основные типы грамматических трансформаций (В. Н. Комиссаров): синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе: *I have always remembered his words.* – Я всегда помню его слова.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ: *Both engine crew leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowly, Oxfordshire.* – Вблизи станции Моррис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих проездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

Объединение предложений – это способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений в одно сложное: *That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.* – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят. Грамматические замены – способ перевода, при котором грамма-

тическая единица (словоформа, часть речи, член предложения, предложение) в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Разновидности грамматических замен:

а) замены форм слова (замена числа, времени, залога, наклонения и др.):
World public opinion has every reason to believe... – У общественности всего мира имеются все основания полагать... *He was waited for in vain.* – Его напрасно ждали. *The rubber strike ends.* – Забастовка на шинном заводе закончилась; *If I should see him tomorrow, I shall tell him about it.* – Если я увижу его завтра, я скажу ему об этом;

б) замены частей речи (замена местоимения, артикля, существительных прилагательных (в т. ч. «перенесенных эпитетов») и др.): *When she entered the room, the teacher saw the students writing.* – Когда учительница вошла в комнату, она увидела, что студенты пишут. *The Europe she (England) had helped to re-shape after Waterloo crumbled before her eyes.* – Та Европа, которую она помогла перековать после Ватерлоо, рухнула у нее на глазах; *It is our hope that the Human Rights Commission will be able to establish a presence in Guyana.* – Мы надеемся, что Комиссия по правам человека сможет послать своих представителей в Гайану; *Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance.* – А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует; *He was too conceited.* – Слишком он воображает; *Frost was succeeded by a rapid thaw.* – Мороз быстро сменился теплотой;

в) замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения): (замена подлежащего дополнением, обстоятельством времени, места, причины, замена дополнения подлежащим и др.): *Visitors are requested to leave their coats in the cloakroom.* – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе (подлежащее – дополнением); *He was met by his sister.* – Его встретила сестра (дополнение – подлежащим); *The last week has seen an intensification of the diplomatic activity.* – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности (подлежащее – обстоятельством време-

ни); *The crash killed 106 people.* – В результате авиационной катастрофы погибло 106 человек (подлежащее обстоятельством причины);

г) замены типа предложения (синтаксические замены в сложном предложении):

1) замена простого предложения сложным: *I like watching her dance.* – Я люблю смотреть, как она танцует;

2) замена сложного предложения простым: *It was so dark I couldn't see her.* – Я ее в темноте не мог видеть;

3) замена главного предложения придаточным и наоборот: *While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in.* – Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданишками и сумками;

4) замена подчинения сочинением и наоборот: *Stradlater kept whistling 'Song of India' while he shaved.* – Стрэдлейтер брился и насвистывал «Индийскую песню»;

5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот: *So I opened my suitcases and took out a clean shirt, and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt.* – Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся. Прием грамматического опущения (др. термин: нулевой перевод, стяжение, сокращение, компрессия) – вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

Разновидности грамматического опущения как на морфологическом, так и на синтаксическом уровнях:

1) нулевой перевод как отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ вследствие его избыточности, т. е. сокращение морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений: *Give me the book that you bought yesterday.* – Дай мне книгу, которую ты купил вчера. *It is necessary to think it over.* – Необходимо это обдумать;

2) стяжение, сокращение предложения, когда уровень сложности исходного предложения выше, чем позволяют возможности переводящего языка для

данного контекста: *I can't leave the room and send myself to you at the same time, can I?* – Не могу же я уйти из комнаты и в то же время прислать самого себя к вам!; *So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were.* – Я расплатился и пошел к автоматам. Прием грамматического добавления (др. термин: развертывание, расширение) – вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника (расщепление лексико-грамматической единицы на составляющие, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста; расширение предложения, когда уровень сложности предложения в исходном языке ниже, чем требуется для данного контекста в переводящем языке): *I need help until I find a job.* – Мне нужна помощь до тех пор, пока я не найду работу. *Should the temperature fall, condensation of the steam will result.* – Если температура понизится, последует конденсация пара. Прием перестановки (др. термины: транспозиция, пермутация) – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

Разновидности приема перестановки:

1) изменение порядка слов в предложении, например, в случаях несовпадения традиций актуального членения предложения в исходном и переводящем языках и т. д. (более подробно см. лекцию 8): *A certain man was seen to reel into Mr. Twain's hotel last night.* – Вчера вечером видели, как в отель, где проживает мистер Марк Твен, ввалился некий человек;

2) изменение порядка следования частей сложного предложения: *The sun had got more powerful by the time we had finished breakfast.* – К тому времени, как мы позавтракали, солнце припекало уже вовсю;

3) перестановка самостоятельных предложений в строе текста: *The village of St. Petersburg still mourned. The lost children had not been found.* – Пропавших детей так и не нашли. Городок Сэнт-Питерсберг оплакивал их.

Лекция 9. Универсальная переводческая скоропись (УПС)

Система оформления и особенности УПС. Лексические и грамматические приемы УПС. Структурно-композиционные приемы УПС.

Interpreters' note-taking (INT) – универсальная переводческая скоропись (УПС), предназначенная для оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95–98%. УПС индивидуальна, но имеет ряд общих закономерностей и характеристик. Ступенчато-диагональное расположение:

- а) группа подлежащего;
- б) группа сказуемого;
- в) прямое/косвенное дополнение;
- г) однородные члены предложения.

УПС – это опора памяти на основе системы знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в данном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы). УПС отражает не отдельные слова, а мысли и суждения, ведется как на английском (60%), так и на русском языке. УПС желательно применять прежде всего для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, названия) в любом виде устного перевода. УПС основывается на сокращениях (аббревиатурах) как общепринятых: UK, UN, IMF, RF, etc., так и индивидуальных, которые пользователь УПС разрабатывает в процессе обучения и применения на основе предлагаемых принципов.

Логические связи отражаются при помощи символов: **:** – сказать, заявить, отметить и пр.; **OK** – одобрить, поддержать, выступить в поддержку; отрицание обозначается зачеркиванием отрицаемого: (**Ж** - отклонить, не принять, быть против; будущее (подъем, улучшение) – **T**; прошлое (спад, ухудшение) – **I**; сомнение – **?**; усиление – **!**; множественное число – знаком квадрата; повторение – **R**; больше – **>** ; меньше – **<** ; и пр.

Модальность:

- d** – долженствование;
- m** – возможность;

n (need) – необходимость;

«бы» – сослагательное наклонение.

Числительные:

t (тыс.); **m** (млн.); **b** (млрд.); **tr** (трилл.) (e .g. 18bU = 18 миллиардов долларов США; U = USD).

«Говорящие» символы:

0 – встреча, съезд, конгресс (круглый стол);

^ – агрессия, напряженность;

^x – столкновение, конфликт, война (скрещенные мечи).

Изяятие гласных для ускорения записи *названий и имен собственных* (экономия до 25–40% времени).

Примеры использования УПС: «Депутаты парламента Австрии отклонили во втором чтении проект бюджета страны на следующий 2005 год».

MP²Аи

прВ

'5 (2чУ)

Объективные трудности УП связаны с тем, что информация в процессе устного перевода нематериальна, т. е. существует в виде звуковых волн и не отражена на каком-либо носителе (бумага, дисплей и т. д.).

Эти объективные сложности усугубляются субъективными факторами. Облегчить задачу может использование универсальной переводческой скорописи (УПС), которая материализует информацию, создавая опору для памяти и базу для анализа и синтеза полученных данных, тем самым облегчая процесс перевода. По словам опытного переводчика с немецкого языка Гарри Обета, сотрудника Государственного департамента США, работавшего с семью американскими президентами и наблюдавшего работу своих коллег из различных стран, устный переводчик – профессионал высокого класса – должен обладать следующими качествами:

– огромной эрудицией и глубокой общей культурой, любознательностью, стремлением постоянно расширять свой кругозор в различных областях знаний;

– развитыми аналитическими способностями и быстротой реакции для сопоставления и нахождения наилучшего варианта передачи информации;

– богатым творческим потенциалом, способностью широко осмыслить сказанное и обработать информацию, выраженную в виде слов, увидев за ними мысль, которую надо гибко, быстро и умело передать на другом языке.

Творчество (или сотворчество с говорящим) необходимо, прежде всего, потому, что далеко не все в состоянии правильно, четко и красиво выразить собственные мысли даже на родном языке. Недостатки или индивидуальные особенности (отсутствие ораторского мастерства, нехватка общей культуры и т. д.) великолепно видны именно устному переводчику, так что иногда он вправе творчески отнестись к решению стоящих перед ним профессиональных задач, учитывая особенности ситуации, свой опыт и интуицию. Еще одно важное свойство, связанное с творческой жилкой, – артистизм, умение точно и без перегибов передать оттенки эмоций и чувств говорящего, не утрируя и не пародируя, так как переводчик все же не актер, играющий на публике роль того, кого он переводит.

Сокращенная запись. Один из основополагающих принципов скорописи – это быстрота, которая, надо отметить, достигается не за счет легкости чтения. Переводчику необходимо отказаться от записи слова целиком и отдать предпочтение сокращенной записи, к примеру, нескольких согласных корня и флексии, или записывать слова только согласными буквами. Рекомендуется употреблять широко распространенные аббревиатуры (США, UN, МР и т. п.). Во время перевода взгляд должен выхватывать как можно больше информации. В связи с этим важно, чтобы записи не были растянуты в строку, а были записаны в столбик – это уменьшит количество необходимых движений глаз.

Ступенчатая запись. Переводчику, который пользуется скорописью, необходимо всегда четко видеть, в каких отношениях между собой находятся записанные элементы. Это достигается путем т. н. «лесенки», в которой подчиненные и менее значимые компоненты записываются с отступом (правее) и чуть ниже основных. Такой прием делает записи нагляднее, а также освобождает

ет место для группировки отдельных элементов, к примеру, однородных членов. При вертикальной и ступенчатой записи на странице будет оставаться свободное пространство, в котором удобно дописывать уточнения, появляющиеся по ходу выступления, а также размещать стрелки-сноски, которые соединяют мысли воедино. Самую важную прецизионную информацию (даты, имена) целесообразно выносить в левое поле, где также может вестись нумерация разделов внутри выступления.

В отличие от слова, символ быстрее пишется, вызывает стойкие ассоциации и в сочетании с другими символами может обозначать целую группу взаимосвязанных понятий.

Лекция 10. Норма в теории и практике перевода

Общие проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода.

Для того чтобы рассмотреть трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка, необходимо вспомнить, что такое грамматика? Грамматика – формальный строй языка (словообразование, морфология и синтаксис), образующий вместе с фонетикой и лексикой его целостную структуру.

Морфология – раздел грамматики, наука о частях речи, об их категориях и формах слов. Все слова делятся на разряды, называемые частями речи. В английском языке различают следующие части речи:

- 1) имя существительное – the Noun;
- 2) имя прилагательное – the Adjective;
- 3) имя числительное – the Numeral;
- 4) местоимение – the Pronoun;
- 5) глагол – the Verb;
- 6) наречие – the Adverb;
- 7) предлог – the Proposition;
- 8) союз – the Conjunction;

9) междометие – the Interjection.

Первые шесть являются знаменательными (самостоятельными) частями речи и членами предложения. Предлоги и союзы являются служебными частями речи, которые показывают различные отношения между членами предложения или предложениями, а сами не являются членами предложения. И предлоги, и союзы также представляют определенные трудности при переводе с ИЯ на ПЯ и наоборот.

Междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи и отличаются своим значением и функцией. Если возникают трудности при переводе междометий, то в таком случае нужно обратиться к соответствующим справочникам и словарям. Следует заметить, что английские и русские части речи имеют целый ряд своих категориальных и других особенностей, которые вызывают определенные трудности и интерференцию при переводе. Так, английские существительные имеют при себе различные определители: артикли, местоимения и т. д.

Довольно часто при переводе с ИЯ на ПЯ происходит неправильное употребление артиклей, а при переводе с ПЯ на ИЯ не учитывается значение артиклей, происходит «сглаживание» конкретных понятий и ситуаций, проявляется интерференция под влиянием одной из языковых систем. В английском языке существительные имеют два падежа: общий и притяжательный. Род имен существительных в английском определяется не формой слова, а его значением: одушевленные предметы могут быть мужского и женского рода: a man (he), a woman (she), имена существительные, обозначающие неодушевленные предметы, относятся к среднему роду: a computer (it). Однако существительное ship – судно, корабль и country – страна, когда она рассматривается как политическая (Англия), часто относятся к женскому роду, о чем многие забывают при переводе.

Еще одной морфологической категорией существительного является число. В английском языке, как и в русском, два числа: единственное и множественное. Существительные образуют множественное число по определенным

правилам, которые не очень трудно запомнить. Определенные трудности при переводе вызывают существительные, у которых форма числа не совпадает в ИЯ и в ПЯ или которые образуют множественное число каким-то особым образом.

В английском языке глагол имеет грамматические категории залога, наклонения, времени, лица и числа. Категория залога находит свое выражение в формах спряжения: активный (действительный залог), пассивный (страдательный залог). Активный залог не вызывает особых трудностей при переводе, а вот пассивный залог, в различных временных формах, при переводе на английский язык требует повышенного внимания к себе.

Категория наклонения глагола указывает на отношение действия к реальности. В английском языке различают три наклонения:

- изъявительное;
- повелительное;
- сослагательное.

Можно сказать, что изъявительное и повелительное наклонения не вызывают особых трудностей при переводе, а вот сослагательное создает некоторые проблемы при переводе. Если в русском языке имеется только одна форма сослагательного наклонения, которая выражается сочетанием формы глагола прошедшего времени с частицей бы (сделал бы, подписал бы и т. д.), то в английском языке сослагательное наклонение выражается различными формами, которые можно разделить на три группы. Попробуем перевести на английский язык несколько предложений:

1. Желательно, чтобы она была свидетелем в этом деле.

2. Рабочие накрыли ящики брезентом, чтобы товар не был поврежден дождем.

3. Инспектор потребовал, чтобы водитель предъявил документы без промедления.

Сразу следует заметить, что все три предложения относятся к первой группе. Эта форма используется главным образом в Америке. В Англии эта

форма сохранилась преимущественно в официальном языке (юридических документах). Во всех лицах глагол имеет одну форму (be, have, know и т. д.). В настоящее время вместо Present Subjunctive обычно употребляется форма сослагательного наклонения, выражаемая сочетанием should с инфинитивом, в придаточных цели вместо should используется may (might) с инфинитивом. Таким образом, предложения, приведенные выше, могут быть переведены следующим образом:

1. *It is desirable that she be witness in this case.*

2. *The workers covered the boxes with tarpaulin lest the goods be damaged by rain.*

3. *The inspector demanded that the driver submit the documents without delay (или с глаголом should).*

Предложения типа: *If he were here, he would help us. I wish she were with us. He speaks as if he knew the matter* и Past Perfect Subjunctive используются для выражения условия, относящегося к прошедшему времени. Для выражения действия, предшествующего действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения.

К группе форм сослагательного наклонения относятся сочетания should (с 1-м лицом ед. и мн. числа) и would (со 2-м и 3-м лицом ед. и мн. ч.) с Indefinite Infinitive и Perfect Infinitive. Эти сочетания совпадают соответственно с Future Indefinite in the Past и с Future Perfect in the Past. Эти формы сослагательного наклонения преимущественно употребляются в главной части условных предложений и в некоторых английских грамматиках называются Conditional Form.

Категория времени глагола указывает время совершения действия, основываясь на противопоставлении трех времен: настоящего, будущего и прошедшего. В английском языке существует несколько временных форм для передачи настоящего, прошедшего и будущего времени. Например:

1. *Он только что приехал.*

2. *Он приехал вчера.*

3. *Он сказал, что приехал вчера.*

В трех предложениях на русском языке мы видим одну и ту же форму глагола «приехал», а в английских предложениях будут разные формы:

1. *He has just come.*

2. *He came yesterday.*

3. *He said that he had come the day before u m. d.*

При переводе на английский язык в каждом конкретном случае будет своя временная форма. Кроме этого существуют различные исключения или какие-то особые правила для глаголов, выражающих чувства, восприятия, умственной деятельности, которые не употребляются во временах группы Continuous в английском языке.

Следует заметить, что временные формы можно выучить довольно быстро, а вот для правильного их применения нужна практика.

Особую трудность при переводе на английский язык представляет согласование времен. Наглядно это проявляется при двустороннем переводе (перевод переговоров, опроса местных жителей свидетелей и т. д.).

Очень часто интерферируют при переводе неличные формы глаголов: инфинитив, причастие и герундий. Под влиянием одного языка оформляется предложение или текст в другом языке с отклонениями от норм этого языка.

Особый интерес представляет интерференция при переводе герундия.

Это объясняется, прежде всего, тем, что в русском языке такой формы нет, а в английском есть причастие I и существительное, оканчивающиеся на -ing, которые похожи на герундий.

1. *She likes singing.* – Герундий (петь, пение).

2. *I don't like the singing of the main actor.* – Существительное (пение) с артиклем.

3. *The singing boy is my brother.* – Причастие I (поющий).

Причастие II, или третья форма глагола, в английском языке также интерферирует и вызывает определенные трудности при переводе на русский язык: *the bolted construction* – конструкция, скрепленная болтами и т. д.

Иногда возникают трудности при переводе модальных глаголов и их эквивалентов. Так при переводе на английский язык предложений типа:

Самолет должен приземлиться через 10 минут.

The plane is to land in 10 minutes.

Когда действие совершается по расписанию, по графику и т. д., используется модальный эквивалент *to be to*, в контрактах и договорах используется глагол *shall*:

Продавец должен поставить...

The Seller shall deliver...

Не следует забывать, что глаголы *must*, *should* и *ought to* употребляются в придаточном предложении независимо от того, в каком времени стоит глагол-сказуемое в главном предложении:

Helen told her brother that he ought to know such simple things.

О глаголах можно говорить долго, но не следует забывать и о других частях речи. Довольно часто переводчику приходится заниматься переводом числительных, которые обозначают количество или порядок предметов при счете. Английские числительные обладают целым рядом особенностей. Не следует забывать, что тысячи в английском отделяются запятой *10,000*, а в русском – точкой *10.000* или интервалом (пробелом) *10 000*, десятичные в английском отделяются точкой и могут быть без *0*, если нет целых единиц: *.5 (point five)*, а в русском десятичные отделяются запятой *0,5*. В английском $\frac{1}{2}$ *ton* читается *half a ton*; $2\frac{1}{2}$ *tons* – *two and a half tons*. В английском языке существуют несколько вариантов написания дат: *20th May, 2000*; *May 20th, 2000*; *May 20, 2000*.

При переводе на английский и русский особое место занимают местоимения. *Местоимение* – часть речи, которая употребляется вместо имени существительного или прилагательного.

В английском языке многие местоимения могут выступать в одних случаях в качестве местоимений-существительных, а в других – в качестве местоимений-прилагательных. Например:

These are our new machin-tools (местоимение-существительное в роли подлежащего).

We shall take these machine-tools (местоимение-прилагательное в роли определения).

Иногда возникают трудности при переводе на английский язык предложений с местоимениями *no, one*, с личными местоимениями, которые должны быть в объектном падеже, и возвратных местоимений:

Пусть они сами доставят этот товар. – Let them deliver these goods themselves.

Мы сами смогли открыть дверь, и никто не слышал, как мы вошли в дом. – We managed to open the door ourselves and nobody heard us enter the house.

При переводе с ПЯ на ИЯ предложений типа: *They took their luggage and went to the exit* довольно часто проявляется морфологическая интерференция местоимения *their*, которое переводят местоимением «их» вместо «свой». Правильный вариант: *Они взяли свои вещи и пошли к выходу.*

В английском языке есть слова, которые могут быть предлогами, союзами и наречиями: *since, before, after, about* и т. д. Наречия определяют глагол и являются членами предложения (обстоятельствами), на них падает ударение.

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении:

Before the war they lived in London. – До войны они жили в Лондоне.

She has been waiting for you since 9 a.m. – Она ждет Вас с 9 утра.

Союзы вводят придаточные предложения:

Since you are here, let's talk a little. – Поскольку Вы здесь, давайте поговорим немного; и т. д.

В современном английском языке падежные окончания практически полностью отсутствуют, поэтому предлоги являются одним из главных средств выражения отношений существительного и местоимения к другим словам в предложении. Очень часто проявляется морфологическая интерференция при

перевод с русского языка на английский таких конструкций, в которых появляются предлоги, отличающиеся от русских, взаимнооднозначное соответствие которых невозможно установить и которые нужно запомнить:

Для меня это не имеет значения. – It makes no difference to me.

Мне это неизвестно. – It is unknown to me.

Но:

Для нас это важная новость. – This news is important for us.

Естественно, что морфологическая интерференция на уровне предлогов в специальном переводе проявляется в сочетаниях, отличающихся от своих русских пословных эквивалентов типа:

– преуспевать в чем-то – *to be good at smth*;

– показать (изобразить) что-то на карте – *to show smth. on the map*;

– в кредит – *on credit*;

– вскрикнуть от боли – *to cry out with pain*;

– подозревать (обвинять) кого-нибудь в преступлении – *to suspect (accuse) smb. of a crime.*

Можно привести множество примеров, когда в русских выражениях есть предлоги, а в английских они не требуются и наоборот:

– отвечать на вопрос – *to answer a question*;

– признаваться в чем-либо – *to confess smth.*;

– нападать на кого-либо – *to attack smb.*

В русских словосочетаниях предлогов нет, а в английских они есть:

– доказывать кому-либо – *to prove to smb.*;

– лишать чего-либо – *to deprive smb. of smth.*

Предлоги также входят в состав устойчивых словосочетаний: *on the one hand... on the other, hand* – с одной стороны... с другой стороны, *for ever* – навсегда, *at last* – наконец.

В некоторых случаях к одному и тому же существительному относятся два предлога. Такое явление в переводе называют двойным управлением:

What transport do you use when you go to and come back from the country?

Чтобы свести трудности, связанные с переводом предлогов и предложных конструкций к минимуму, необходимо заучивать глаголы, прилагательные и существительные в сочетании с предлогами и устойчивые сочетания с предлогами.

Служебные слова, которые употребляются для соединения членов предложения и предложений, называются *союзами*.

В английском языке союзы делятся на простые и составные. С простыми союзами все понятно, а вот составные или двойные вызывают некоторые трудности при переводе и с русского на английский, и с английского на русский: *not only... but also* – не только... но и, *hardly (scarcely) ... when* – едва только... как, *whether... or* – или и др. Такие союзы как *as, since* и другие обладают многозначностью.

В зависимости от функции в предложении некоторые слова могут быть предлогами, наречиями и союзами: *since, before* и др.

Для выражения чувств и побуждений используются различные слова, которые называются *междометиями*.

В специальном переводе междометия встречаются редко, а вот в художественном и общественно-политическом они присутствуют довольно часто. В английском языке наиболее распространенными междометиями являются: *well, oh, alas, ah* и др. Например:

When they were outside Jefferson's door, Superintendent Harper said:

«Well, for what it's worth, we've got a motive, sir».

«Hm... said Melchett». Fifty thousand pounds, eh? (A. Christie «The body in the Library Fontana»).

Мы рассмотрели только некоторые трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка девяти частей речи, знание которых окажет существенную помощь при переводе.

Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.

Синтаксис является наукой о законах соединения слов и о строении предложений. Довольно часто при переводе проявляется синтаксическая интерференция, которая выражается главным образом в замене правил синтаксического оформления предложения, свойственных каждому из контактирующих языков, правилами общими, оформляющими те же смысловые отношения. Так, при переводе на английский язык предложения:

Я хочу, чтобы он пришел.. – I want him to come. (Complex Object)

Начинающие переводчики предпочитают использовать не инфинитивную конструкцию, характерную для английского языка, а придаточное предложение. Такое явление представляет собой синтаксическую интерференцию под влиянием ИЯ.

При переводе с русского языка на английский следует помнить о том, что в английских предложениях существует определенный порядок слов, все члены предложения могут быть выражены различными частями речи и должны занимать свои места в предложении.

В английском предложении может быть и обратный порядок слов (инверсия), когда сказуемое предшествует подлежащему. Обратный порядок слов характерен для вопросительных и восклицательных предложений, прямой речи, когда подлежащее выражено существительным в английском языке.

Обратный порядок слов может быть в придаточной части условных предложений, если отсутствует подчинительный союз. В таком случае перед подлежащим стоит только модальный или вспомогательный глагол.

Обратный порядок используется в английских предложениях с оборотом *there is/are*.

Еще одной характерной синтаксической трудностью при переводе является передача отрицания в предложении. В английском предложении отрицание может быть передано частицей *not* при сказуемом, употребл – никто, *nothing* – ничто, ничего, отрицательных наречий *neve* – никогда, *nowhere* – нигде, никуда и отрицательного союза *neither... nor* – ни... ни. В английском предложении

обычно используется одно отрицание, в русском предложении отрицаний может быть несколько:

Никто никуда не пойдет, пока не прекратится дождь. – Nobody will go anywhere until it stops raining.

В английском предложении обязательно должно быть подлежащее. В английских безличных предложениях употребляется формальное подлежащее, выраженное местоимением *it*:

Холодно – It is cold.

Если лицо мыслится неопределенно, в английском предложении в качестве подлежащего используются местоимения *one* и *they*:

Нужно быть осторожным... – One should be careful.

При переводе с одного языка на другой большое значение имеет правильное использование знаков препинания. В каждом языке существуют свои правила пунктуации, о чем многие забывают при переводе и попадают под влияние правил пунктуации другого языка. Так, например, в русском языке запятая ставится автоматически перед «что», «который», «когда» и т. д. В английском языке запятые и другие знаки препинания ставятся не на грамматической, а на семантико-стилистической основе. В английском языке можно иметь любое количество «which» и «when», «what» и т. д. без единой запятой перед ними и с запятыми.

В русском предложении перед *что* стоит запятая, а в английском перед *that* запятая не ставится.

В русском языке кавычки открываются внизу, а закрываются вверху. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском языке теперь ставятся вверху (пунктуационная интерференция переходит в конвергенцию).

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

Теория уровней эквивалентности

Все рассмотренные выше модели сосредоточивают внимание лишь на отдельных аспектах переводческой деятельности. Так, *денотативная* теория указывает на необходимость описания идентичной ситуации, *трансформационная* теория подчеркивает необходимость семантической близости синтаксических структур оригинала и перевода, а *семантическая* теория обращает внимание на идентичность содержательных (глубинных) категорий и на необходимость максимального совпадения семантических признаков у эквивалентных единиц.

Для всестороннего описания переводческой деятельности целесообразно объединить отдельные теоретические модели в единую общую теорию перевода. Эта попытка была сделана нашим лингвистом Виленом Наумовичем Комиссаровым в работе «Слово о переводе».

По мнению В. Н. Комиссарова, теорию перевода следует основывать на изучении проблемы эквивалентности. В. Н. Комиссаров считает, что в содержании текста можно выделить ряд последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от Источника к Рецептору (от Отправителя к Получателю). Осуществляя акт речи, Источник преследует какую-то цель, выполняет определенное намерение. От цели, преследуемой Источником, т. е. *цели коммуникации*, зависит содержание порождаемого текста, поскольку это содержание должно обеспечить достижение поставленной цели.

В соответствии с целью Источник передает Рецептору информацию о каких-то объектах и отношениях между ними. Эти объекты и отношения называются *ситуацией*, а информация о них – *описание ситуации*. Основное содержание текста и составляет описание какой-то ситуации.

Способ описания ситуации называют *сообщением*. Сообщения отличаются своей структурой, т. е. характером и расположением содержательных категорий. При передаче сообщения Источник строит из единиц языка (слов) высказывание, т. е. линейную цепочку знаков, отобранных и объединенных по каким-то правилам и расположенных в определенном порядке. В высказывании, помимо составляющих его слов, значима и его структура.

В передаваемом от Источника к Рецептору тексте цепочка звуков или букв выражает сложный смысловой комплекс, в котором можно выделить несколько основных уровней плана содержания:

- 1) уровень языковых знаков (слов);
- 2) уровень высказывания;
- 3) уровень (структуры) сообщения;
- 4) уровень описания ситуации;
- 5) уровень цели коммуникации.

Каждый из уровней представляет совокупность всех возможных вариантов передачи соответствующего смысла. Наибольшее число вариантов имеет уровень цели коммуникации, так как Источник может иметь самые разнообразные намерения по отношению к Рецептору. Каждый последующий уровень ограничен предыдущим и подчиняется ему.

Содержательные уровни образуют своеобразную иерархию и играют различную роль в определении структуры порождаемого текста, так как:

- 1) они отличаются вариативностью плана выражения (в пределах одного уровня);
- 2) каждый уровень способен определять характер плана содержания и структуру нижестоящих уровней.

Все сказанное выше о содержательных уровнях относится как к тексту оригинала, так и к тексту перевода. В идеале в тексте перевода должно быть передано все содержание оригинала. Чтобы приблизиться к данному идеалу, необходимо установить отношения максимальной эквивалентности между соответствующими уровнями.

При анализе оригинала переводчик *последовательно* уясняет все уровни содержания оригинала: от уровня языковых знаков вверх до уровня цели коммуникации. Затем, перейдя к использованию языкового кода ПЯ (т. е. к самому процессу перевода), переводчик проходит всю иерархию уровней в обратном направлении.

Сначала переводчик старается установить отношения эквивалентности на уровне знаков языка и следит за тем, чтобы избранный вариант не противоре-

чил содержанию более высоких уровней. При невозможности установить отношения эквивалентности на уровне знаков языка переводчик переходит на следующий уровень и т. д. Попутно переводчик проверяет, не определяет ли каждый уровень содержания окончательный вариант перевода.

Эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Конечная цель перевода – установить максимальную степень эквивалентности на каждом уровне.

Пять видов смысловых отношений между переводом и оригиналом:

1. В оригинале и переводе отсутствуют совпадающие элементы, но есть одно общее: выводы, которые может сделать Рецептор из всего сказанного. Эквивалентность такого типа основывается на тождестве целей коммуникации.

Сохранение цели коммуникации имеет первостепенное значение при переводе.

2. В исходном тексте и тексте перевода содержится разная лексика и грамматика, разные глубинные категории, но общность состоит в том, что между ними присутствует прямая логическая связь, позволяющая судить о единстве ситуации. Например:

He answered the telephone. – Он снял трубку.

3. Сохраняется и сама ситуация и цель коммуникации. В пределах этого способа описания могут варьироваться лексика, грамматика и отдельные признаки сообщения. Основой эквивалентности на уровне сообщения является тождество описываемой ситуации:

London saw a cold winter last year. – В Лондоне зима была холодная в прошлом году.

В основе вариативности сообщения лежат внелингвистические факторы. Сообщения, описывающие одну и ту же ситуацию, могут отличаться друг от друга количеством признаков, характером связей между отдельными частями сообщения, порядком следования этих частей и стилем.

4. Эквивалентность на уровне высказывания.

Синтаксическая структура, порядок следования элементов в высказываниях могут быть различны, но сохраняется и цель коммуникации, и способ описания ситуации, и общий смысл высказываний. Например:

I am cold. – Мне холодно.

The bed was not slept in. – В кровати никто не спал.

Английские герундиальные, инфинитивные, причастные обороты невозможно перевести без изменения синтаксической структуры:

He doesn't mind your joining our group. – Он не против того, чтобы вы присоединились к нашей группе.

5. Эквивалентность на уровне языков знаков.

Основной единицей этого уровня признается слово. Достаточное число переводов обнаруживает максимальное совпадение содержательных слов. Идентификация одного и того же денотата всегда осуществима при переводе. Любой денотат – это элемент объективно существующей реальности, который может быть назван знаками любого языка. Если в языке отсутствует название для определенного явления или предмета, его можно создать при помощи нового знака или сочетания нескольких имеющихся в языке знаков.

Способы идентификации денотата могут быть разными. Предмет в языке можно назвать нарицательным существительным, именем собственным или местоимением. Как правило, при переводе указание на денотат дается тем же способом, что и в оригинале:

Martin stood at the door. – Мартин стоял у двери.

Отношения эквивалентности при переводе могут устанавливаться между классами денотатов различного объема. Например, в английском языке слово *thing* может использоваться для указания как на одушевленные, так и неодушевленные предметы. При переводе существительных такого типа для достижения эквивалентности приходится использовать прием конкретизации.

Вывод: эквивалентность текстов оригинала и перевода выражается в возможно максимальной равнозначности на каждом уровне их содержания.

Текст перевода может быть эквивалентным тексту оригинала в большей или меньшей степени. Обязательной для всех видов перевода является максимальная эквивалентность цели коммуникации.

Лекция 11. Прагматическая адаптация перевода

Стилистические особенности употребления языковых средств. Передача реалий. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.

Язык – уникальное явление, по средствам которого осуществляется основная часть коммуникаций в обществе. Одной из важнейших проблем современной лингвистики является проблема межъязыковой коммуникации, которая осуществляется, как правило, по средствам перевода.

Перевод – вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженный в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке.

Зачастую, при переводе научной, технической, экономической или художественной литературы переводчик сталкивается с проблемой эквивалентного перевода конкретных реалий одной страны или лексическими оборотами, которые непонятны читателю другой страны, и могут вообще не иметь аналогов в языке перевода. Процесс перевода текста с одного языка на другой может быть очень трудоемким, особенно много трудностей и вопросов вызывает перевод художественных текстов, что связано с их стилистическим своеобразием.

На протяжении многих лет осуществлялись (и по сей день осуществляют-ся) попытки теоретически осмыслить и объяснить деятельность переводчиков, сформулировать критерии оценки качества перевода, определить факторы, влияющие на процесс и результат перевода. Однако практика перевода значительно опередила в своем развитии теорию. В процессе своей деятельности переводчик непременно сталкивался с необходимостью выбирать между различными вариантами перевода, решать, что в переводимом тексте является наибо-

лее важным и должно быть обязательно передано, отдавать предпочтение тому или иному способу переводческой трансформации. Художественно-выразительные средства весьма разнообразны и многочисленны. К ним относятся тропы: сравнения, олицетворения, аллегории, метафоры, метонимии, синекдохи и т. п. Также к средствам художественной выразительности относятся стилистические фигуры: эпитеты, гиперболы, литоты, анафоры, эпифоры, градации, параллелизмы, риторические вопросы, умолчания и тому подобные. Группу сложных тропов образуют метафора, метонимия, а также ирония и сарказм с их составляющими.

Метафорой (от греч. «перенесение») называется слово, значение которого переносится на наименование другого предмета, связанного с предметом, на который обычно указывает это слово, чертами сходства. Это образное выражение, в котором признаки одного предмета или действия переносятся на другие.

Олицетворение (персонификация, прозопопея) имеет место, когда происходит сравнение тех или иных объектов с человеком или живыми существами и их свойствами.

Аллегория или *иносказание* (греч. allegoria) – способ двухуровневого художественного изображения, которое основывается на утаивании реальных лиц, явлений и предметов под конкретными художественными образами с соответствующими ассоциациями с характерными признаками скрываемого. Например: «Слово молвит – рублем подарит» (фольклор).

Оксюморон или *оксиморон* – это разновидность метафоры, заключающаяся в объединении слов противоположного значения, аналогично отрицательному сравнению.

Вообще, возможны разные формы грамматического выражения метафоры. Чаще всего она выражается глаголом и его формами или же прилагательным (метафорический эпитет), вследствие чего, в частности, метафора, выраженная существительным, воспринимается лучше.

Метонимия – это вторая большая группа сложных тропов, включающая образные выражения, в которых предмет или явление описываются способом

замены названием другого предмета или явления, связанного с первым внешними или внутренними связями. Метонимия часто отождествляется с метафорой или рассматривается как ее разновидность. Однако их все же следует отличать. При этом может использоваться метонимия места, времени, пространства и принадлежности.

Ирония как троп – это образное выражение, в котором слово или группа слов приобретают значение, противоположное основному. А сарказм – это злая, горькая ирония.

Ироническая, или саркастическая, интонация обнаруживает себя в контексте, более или менее близком соседстве с другими высказываниями автора, общий тон которых дает возможность уловить в каждом отдельном случае не выявленную прямо ироническую интонацию. Образность и выразительность художественному повествованию наряду с тропами обеспечивают и различные стилистические фигуры. Данные средства представляют собой обороты речи и синтаксические построения, используемые для усиления выразительности высказывания.

Так, такой прием как *инверсия* (лат. «перестановка», «переворачивание») представляет собой расположение членов предложения в особом порядке, нарушающем традиционный (прямой) порядок слов в предложении с целью усилить и подчеркнуть выразительность речи.

Бессоюзие является стилистической фигурой, представляющей бессоюзную связь однородных членов простого предложения или частей сложного предложения, в то время как многосоюзие, наоборот, является намеренным увеличением количества союзов в предложении, как правило, для связи однородных членов.

Перевод является сложным процессом передачи информации с одного языка на другой. До сих пор существуют различные подходы к изучению теории перевода и способам трансформации языковых единиц исходного текста и текста перевода.

Основная трудность для переводчика заключается в том, что необходимо передать смысл текста оригинала так, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь. Но это не всегда легко выполнить, так как не все понятия, существующие в языке оригинала, содержатся в полной мере в языке перевода. Таким образом, различаются понятия реалий и безэквивалентной лексики.

Перевод как процесс и результат переводческой деятельности зависит от ориентации на определенного рецептора, на типичного представителя культуры языка перевода. Акт перевода прагматически ориентирован по двум направлениям. Во-первых, он заключается в полном воспроизведении оригинала, во-вторых, перевод является прагматически ориентированным на рецептора.

Степень подобия текстов оригинала и перевода друг другу зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик в процессе адаптации информации исходного текста. Очевидно, что чем выше степень свободы переводчика, тем дальше текст перевода отстоит от оригинала, тем в меньшей степени он отражает содержание и форму оригинала, тем превратнее представление, которое получает об оригинале читатель.

Переводчик осуществляет переводческую деятельность не на уровне отдельных единиц языка, а на уровне текста, что порождает ряд трудностей при выборе варианта перевода, поэтому одним из вопросов теории перевода является изучение характера переводческого творчества как процесса принятия переводчиком интуитивных решений, в ряде случаев, основываясь на этимологии номинаций.

Художественный текст охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы. Он имеет две взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическую. Существенное значение приобретает форма подачи материала. От того, в какой форме отражено содержание текста, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя.

В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, которые, включаясь в новую систему литературы, приобретают иную для себя функцию: эстетическую.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, без него не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический аспект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. К средствам выражения экспрессии относятся: метафора, метонимия, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При переводе сложнее всего переводчику удастся перевод таких стилистических фигур речи как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т. п. Конечно, переводчик может осуществлять перевод и не обращая внимания на них, но в результате он получит «сухой» перевод.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ей следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требова-

ниям можно отнести смысловое соответствие. В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

Грамотность. Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

Лексическое и стилистическое соответствие. Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерны точность фраз, отсутствие эмоционально окрашенных слов, построение простых предложений, безличность.

Для того чтобы речь отвечала основным стилистическим требованиям, была выразительна, точна, стилистически мотивирована, а используемые в ней средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте, говорящий должен овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы.

В переводе существует множество деталей, которые требуют к себе особого внимания, например, реалии. Существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения – каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей – необходимость найти правильный перевод слова. Сегодня лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка.

Существует особая категория слов – производные от реалий, подавляющее большинство которых составляют отыменные прилагательные, например:

вершковый, аршинный, рублевый. Следует помнить, что независимо от того, считаем ли мы производные от реалий слова реалиями или нет, они имеют национальную, временную и прочую окрашенность, как и сама реалья. Необходимо отметить, что от некоторых реалий можно образовать имена прилагательные, имеющие прямое и переносное значение. Например, слово «фунтовый» имеет значение «весащий один фунт» и может употребляться только в прямом значении, поэтому оно встречается редко. Слово «копеечный» употребляется не только в прямом значении («стоящий копейку»), но и в переносном – «недорогой», «низкооплачиваемый», «мелочно-расчетливый». Часто переносное значение подобных прилагательных преобладает над прямым. Например, в словосочетании «пудовые сапоги», слово «пудовый» не означает, что они весят пуд, они просто очень тяжелые. Попадая в другой язык, реалья «акклиматизируется» и начинает «вести себя» как другие слова данного языка – изменяться по падежам, числам.

Однако есть и менее гибкие реалии, которые труднее приживаются, остаются несклоняемыми. В русском языке они в основном среднего рода (например, «бистро»). Также реалья может попадать в другой язык не в той форме, в которой присутствует в родном языке. Например, слово *comics* из английского языка вошло в русский в единственном числе – «комикс», в отличие от оригинала, употребляющегося только во множественном. В русском языке это слово получило форму множественного числа – «комиксы», так как, по мнению С. И. Влахова, решающую роль в вопросе грамматики играют правила принимающего, а не исходного языка [10, с. 23]. Реалиями могут быть и афоризмы, т. е. фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения, а также аббревиатуры, словосочетания и предложения. Существует несколько классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу:

- уникальные слова, связанные с культурой: *kimono* (англ.) – кимоно;
- аналоги: *drug-store* (англ.) – аптека, дедовщина – *hazing* (англ.);

– подобные слова с иными функциями: *cuckoo's call* (англ.) – крик кукушки: американские девушки считают как скоро они выйдут замуж; русские считают, чтобы выяснить, сколько лет им осталось жить;

– лакуны: *clover-leaf* (англ.) – автодорожная развязка в виде клеверного листа.

К числу реалий относят ономастические реалии (имена собственные, названия), включающие в себя: географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора, названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны.

Местное деление реалий:

1) национальные реалии – объекты, принадлежащие одному народу, нации и чужие за пределами страны. Большинство реалий относится к этому типу, тем более что национальная принадлежность является одним из основных признаков реалий (англ. – *лобби*; нем. – *шнапс*; рус. – *опричник*);

2) региональные реалии – реалии, распространившиеся среди нескольких народов и являющиеся составной частью нескольких языков. К ним относят советизмы, латиноамериканские и африканские реалии, реалии англоговорящих стран, дальневосточные реалии и другие (*большевик, ударник*);

3) интернациональные реалии – реалии, которые фигурируют во многих языках, сохраняя свою национальную окраску (*ковбой, сомбреро*);

4) локальные реалии – реалии, которые принадлежат не языку, а диалекту, наречию либо языку менее значительной социальной группы (например, *бабука, мамука*);

5) микролокальные реалии – условный термин, обозначающий реалии, социальная или территориальная основа которых очень узка: слово может быть характерно для одного города или села (например, *халлоре, лановка*).

Переводческая практика выработала несколько приемов перевода таких слов: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный перевод.

Транслитерация берет за основу графическую передачу формы слова, т. е. передачу слова языка оригинала с помощью букв. Чаще всего этот способ используется для передачи таких реалий как имена собственные и географические объекты.

Транскрипция основана на фонетическом принципе – передаче слов иностранного языка русскими буквами.

Калькирование – создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе морфологических элементов, уже существующих в языке перевода.

Также встречается прием *полукальки*, который основывается на переводе лишь части слова или фразеологизма. Оставшаяся часть не переводится, например: телевидение (television), трудоголик (workaholic). Однако если применение этих способов для перевода реалии невозможно или неуместно, теоретики и практики перевода предлагают прибегнуть к описательному переводу. Считается, что не найдется ни одного слова, которое нельзя перевести данным способом. Например, английское слово lobby можно не только перевести как лобби, но и описать как «давление, оказываемое на членов английского парламента в кулуарах».

Переводя какой-либо текст, необходимо учитывать следующие особенности: характер текста, значимость реалий в контексте, характер реалии, ее место в лексических системах иностранного и переводящего языков, словообразовательные возможности, языковые и литературные традиции обоих языков, кто будет читать переведенные тексты. Жанровые особенности литературы существенно влияют на выбор приема перевода реалии. В научном тексте реалия зачастую является термином и переводится им. В публицистике чаще прибегают к транскрипции, в художественной литературе – к транскрипции или описательному переводу. Приема транскрибирования следует избегать в диалогах. При выборе приема перевода следует учитывать, является ли реалия чужой (взята из третьего языка) или своей (является родной для одного из используемых языков). Значение чужой реалии обычно раскрывается самим автором

подлинника, а своя реальность ставит перед переводчиком более сложные задачи. Особую категорию представляют собой имена собственные. Основными способами перевода имен собственных являются калькирование, транскрипция и транслитерация. В современном языке СМИ заметен новый подход в отношении перевода: переводчики статей отказываются от транслитерации и транскрипции и используют прием переноса при переводе имен собственных, написанных латиницей, в свой текст. В текстах СМИ часто используются аббревиатуры, также представляющие реалии.

Предлагают три варианта перевода таких лексических единиц:

- 1) заимствование на латинице;
- 2) транслитерация / транскрипция;
- 3) перевод и создание новой аббревиатуры в принимающем языке.

Лекция 12. Преодоление межкультурных и межличностных барьеров в процессе перевода

Место и роль переводчика в межкультурной коммуникации. Требования к переводчику и его функции. Перевод как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта в межъязыковом и межкультурном общении.

Возникнув много веков назад, профессия переводчика постоянно доказывала свою нужность людям. Менялось отношение общества к ней, менялись и этические нормы. Полноценное осознание роли перевода и переводчика приходится на середину XX в. Правда, многие современные исследователи отмечают, что социальный статус профессии переводчика и сегодня недостаточно высок.

Европейские и американские авторы отмечают непонимание сути профессии переводчика со стороны многих заказчиков, восприятие переводчика как неизбежного зла, низкую оплату и неудовлетворительные условия труда, отсутствие социальной защиты.

Итак, профессиональная этика переводчику необходима. Из чего же она складывается? Она включает в себя моральные принципы, нормы профессио-

нального поведения, требования профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса.

Моральные принципы переводчика, т. е. определение того, что можно и чего нельзя переводчику, – задача не такая уж простая. Как отмечают многие исследователи перевода, при устном последовательном переводе хороший переводчик способен передать до 80 процентов информации исходного текста. Это объективные данные для такого вида коммуникации. Однако несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации.

Перейдем теперь к обсуждению ситуации перевода. Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат. Поскольку устный перевод – это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика прежде всего требуется соблюдение норм этики общения, оно входит почти в любую профессиональную этику. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком.

Диапазон представлений о воспитанности чрезвычайно широк. Но всегда в основе воспитанности – правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе. Создание с помощью интимного просторечного тона группировки внутри коллектива людей, участвующих в общении, – это неуважение к остальным. Столь же неуважительно говорить о человеке в его присутствии «он». Тем более что это опять искажает смысл текста. Корректный перевод не допускает смены лица местоимения, т. е. замены одной грамматической формы на другую.

Переводчик – не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, выражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком.

При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.

В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.

В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков в обстановке международных контактов). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан защищать при этом интересы какой-то одной стороны.

В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

Переводчик не имеет права пить и есть на банкете. Для него это не банкет, а работа. Он вполне может выпить и поесть потом, после работы, на заработанные деньги. Если же он примет равноправное участие в банкете, его внимание рассеется, а первая же рюмка самого легкого спиртного, даже пива, снижает скорость языкового воспроизведения вдвое.

Работа устного переводчика, как и вообще владение речью, неразрывно связана с надежностью функционирования организма. Если переводчику предстоит работать, он обязан хорошо выспаться. Он должен владеть основными приемами аутотренинга и самонастройки, чтобы никакие внешние и личные обстоятельства не сказывались на качестве его работы. Он обязан выходить на работу абсолютно здоровым. Только при этих условиях может быть обеспечена его надежность как транслятора информации.

Профессиональная этика диктует и реакцию на личные, индивидуальные особенности речи оратора. Ведь речь оратора далеко не всегда нормативна. Автор устного текста может допускать различные отклонения от нормы:

1. Он может говорить на диалекте (территориальные отклонения);
2. В его речи могут встречаться отдельные черты местного варианта нормы;
3. У него могут быть индивидуальные дефекты речи, шепелявость, картавость, заикание, гнусавость и т. п.;
4. Он может употреблять сорные слова (например, в русском: как бы, значит, так сказать, что ли);
5. Он может говорить на ломаном языке, смешивать языки (иностранец).

Во всех этих случаях, как бы ни забавляла переводчика странность речи оратора, он не имеет права проявлять своих чувств. А для этого он должен быть заранее готов к возможности таких странностей. Если речь идет о территориальных отклонениях, переводчику следует заранее с ними ознакомиться. В любом случае переводчик опускает названные отклонения и заменяет их при переводе моделью литературной нормы языка перевода.

Особую проблему представляют длинноты и повторы в речи оратора. Если это повторы случайные или же с функцией подчеркивания значимости высказывания, переводчик может сократить их, но с обязательным комментарием.

Ясно, что переводчик – живой человек и он может чего-то не знать, что-то не понять; при этом устный переводчик, работая в обстановке дефицита времени, не имеет возможности посмотреть в словарь, полистать справочник. Но тогда – и это важное правило профессиональной этики – переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их. Как раз в этих случаях переводчик имеет право заявлять о себе, задавать уточняющие вопросы, просить повторить, пояснить, если он не расслышал, не запомнил, не знаком с терминами. Если же ему предстоит переводить тексты по заранее известной тематике (научная конференция, деловые переговоры), он должен подготовиться к работе, составить собственный рабочий словарь-тезаурус, проконсультироваться со специалистами.

К сожалению, в практике наших переводчиков встречается и несколько иная реакция на непонятное в речи оратора. Переводчик старается не подать виду, что он чего-то недопонял. Далее он либо говорит в переводе что попало, либо делает фразу в переводе настолько сложной и запутанной, что присутствующие не могут в ней разобраться, но в официальной обстановке также не подают виду, что ничего не понимают. Таким образом, переводчик грешит против профессиональной честности и подрывает доверие к самому себе. Подобные случаи, когда переводчик не признается в собственной некомпетентности и переводит наобум, нередки и в письменном переводе.

Большинство уже упомянутых морально-этических принципов актуальны и для письменного перевода. Но поскольку его продуктом является письменный текст, к этическим нормам относятся и правила отражения состава, и правила оформления письменного текста. Если перед письменным переводчиком не поставлено особой задачи, он обязан передать весь состав, т. е. все текстовые единицы, на языке оригинала: заглавие, титулы автора, сноски, подписи под иллюстрациями и т. п. Слова и фрагменты текста на других языках, помимо языка оригинала (например, в английском тексте есть фрагменты на латыни, греческом и французском языках), переносятся в текст перевода без изменения. Хотя в большинстве случаев переводчику приходится навести справки у специалистов о том, что означают эти фрагменты, чтобы понять общий смысл текста. Не переводится также Summary на английском языке в современном научном тексте.

В тексте перевода должны быть обозначены страницы исходного текста, чтобы пользователь мог легко в нем ориентироваться. Средства графического выделения (разрядка, подчеркивание и т. п.) должны быть либо воспроизведены, либо заменены равнозначными. Сокращения должны быть по возможности расшифрованы и приведены в тексте перевода в исходном, полном и сокращенном виде на языке перевода (UNO, Организация Объединенных Наций, ООН). В конце перевода переводчик обязан проверить полноту состава текста, так как пропуски случаются даже у самых опытных переводчиков.

Соблюдение всех этих правил оформления и передачи текста в письменном переводе обеспечивает корректное отношение к заказчику. Последнее замечание касается и того, насколько переводчик вправе делиться с окружающими той информацией, которую он почерпнул во время перевода. Подписку о неразглашении информации от переводчиков требуют только в военном ведомстве и при переводе (устном и письменном) в ходе следствия по уголовному делу и в ходе судебного разбирательства. В остальных случаях работа переводчика, как правило, не секретна, ее результаты публикуются либо во время работы (устный перевод на конференции есть публикация), либо через некоторое время (письменный перевод статей и книг).

Однако существуют ситуации, когда перевод конфиденциален. Например, содержание деловых и правительственных переговоров разглашению не подлежит. Переводчику доводится участвовать и в сугубо личных переговорах, и тогда разглашение их содержания может затронуть неприкосновенность личности клиентов, которая находится под защитой Конституции.

Итак, к уже перечисленным постулатам этики переводчика мы можем добавить еще несколько:

6. Переводчик обязан заботиться о своем здоровье, поскольку от его физического состояния зависит качество перевода;

7. Переводчик не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода;

8. О своей недостаточной компетентности переводчик обязан немедленно сигнализировать, а замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать; это гарантия высокого качества перевода и доверия к нему окружающих;

9. В письменном переводе переводчик обязан соблюдать правила его оформления, обеспечивающие корректное отношение к заказчику;

10. В необходимых случаях переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого текста и без надобности не разглашать его.

Правила ситуативного поведения предполагают полную адаптацию переводчика к ситуации, в которой он оказался. Великий ученый или кинозвезда могут быть одеты вызывающе, могут себе позволить неадекватно вести себя в обществе. Переводчик себе этого позволить не может, потому что, находясь в роли транслятора, он должен быть незаметен как личность, не привлекать к себе внимания, его задача – работать передаточным звеном информации. Поэтому он должен быть одет опрятно и подобающе случаю, соблюдать общепринятые правила приличий. Нарушает он их только тогда, когда они несовместимы с его основной профессиональной ролью в ситуации. Например, если ему нужно переводить во время официального обеда, то ни есть, ни пить ему не придется. При кулуарном общении переводчик не может участвовать в разговоре как равноправный собеседник, как бы соблазнительна ни была для него тема, иначе он исказит информацию источника и потеряет свою надежность как транслятор. Так что его задача – адаптироваться и работать.

Соблюдение приличий и аккуратность в одежде важны не только потому, что переводчик не должен ничем обращать на себя внимание. К сожалению, если переводчик неряшливо одет, развязно себя ведет, перебивает говорящих, сам этот факт его невоспитанности производит негативное впечатление на участников коммуникации и осложняет восприятие информации. Ей просто меньше доверяют. Сам переводчик, производя неприятное впечатление, создает негативный фон своим собственным словам.

Есть внешне более благоприятные случаи самовольного нарушения переводчиком рамок профессионального поведения. Они касаются обычно переводчиков, имеющих обширные общие филологические знания – скажем, окончивших университет и умеющих себя прилично вести. Это умные люди и интересные собеседники. Они привыкли равноправно участвовать в разговоре и высказывать свое мнение. Но на роль переводчика им переключиться трудно. Они постоянно вмешиваются в разговор, высказывают свое личное мнение и той, и другой стороне, сокращают или просто игнорируют реплики, которые их не интересовали. Все это, как мы уже понимаем, есть нарушение этики переводчи-

ка. Ведь переводчик даже интонацией не имеет права показывать свое отношение к содержанию переводимого. Не случайно многие фирмы относятся к таким переводчикам более негативно, чем к таким, которым недостает знания языка. Те хоть ни на что не претендуют и знают свое место. А эти первые, не желающие входить в роль переводчика, явно и в будущем не захотят ограничиваться ею; это люди, которые видят в работе переводчика не профессию, а некий промежуточный этап в своей карьере или же источник случайного приработка.

Рамки профессиональных обязанностей переводчика часто неопределенны, и в каждом сложном случае переводчику стоит активно участвовать в их определении. Ведь даже переводчика-синхрониста, имеющего во время работы конференции вполне ясные задачи, могут попросить дома вечером, после работы перевести письменно ряд документов конференции, и он будет вынужден ночью переводить письменно, а днем (не выспавшись!) устно. Переводчик обязан в таком случае объяснить своим заказчикам, что они ставят под угрозу качество его перевода на следующий день.

Особенно сложна профессиональная ситуация переводчика, которого нанимают для сопровождения группы за границу, в страну его иностранного языка. Тут ему приходится исполнять не только обязанности личного переводчика каждого члена группы (например, это группа российских художников, выезжающих на выставку собственных работ в Париж) и переводить на всех официальных и неофициальных мероприятиях (от пресс-конференции до ресторана), но и быть гидом-экскурсоводом, межкультурным консультантом, а также иногда и помощником менеджера, делопроизводителем, письменным переводчиком всей документации группы, самостоятельно вести все деловые и личные телефонные переговоры. Переводчик на съемках фильма часто становится вторым помощником режиссера и даже соавтором сценария. В интересах дела, т. е. в интересах качества работы, переводчик в такой сложной ситуации должен сам бдительно следить за объемом своей занятости и настаивать на ограничении ее в разумных пределах.

К сожалению, переводчики низшего и среднего звена часто бывают готовы на все; недостаточный профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики порождают заколдованный круг: низкое качество перевода – низкая оплата – отсутствие самоуважения (согласен на любое поручение). Отсутствие самоуважения у переводчиков подрывает престиж этой славной профессии.

Отрицательное воздействие на качество работы переводчика может оказывать и, если можно так выразиться, комплекс второстепенности его роли, который ему навязывается. В нем также кроется одна из причин низкого уровня самоуважения. Ведь не секрет, что к переводчику во многих случаях относятся как к второстепенному обслуживающему персоналу. Причина такого неуважительного отношения к одному из самых сложных видов человеческой деятельности, скорее всего, в комплексах тех, кто пользуется услугами переводчиков. Ведь они-то языка не знают, это, по-видимому, серьезная помеха их самоутверждению, и свою досаду они вымещают на переводчике, несправедливо низко оценивая его роль и его труд. Переводчик не должен идти на поводу у таких взглядов. Он должен ориентироваться не на мнение заказчика о себе, а на трезвую оценку своего труда компетентными людьми, например коллегами-профессионалами. Как всякий профессионал, он должен знать себе цену, тогда и его будут оценивать высоко.

До сих пор, говоря об общечеловеческих принципах поведения переводчика в ситуации перевода, мы имели в виду ситуации конструктивного общения. Но иногда партнеры по диалогу создают конфликтную ситуацию. Разумеется, переводчик не обязан, да, как правило, и не в силах разрешить конфликт. Он при всем желании может не суметь вести себя в ситуации конфликта строго согласно нормам этики из-за сложности обстановки.

Наверное, как и во всякой работе, он не должен допускать унижения своего достоинства; но при этом ему важно решить: что переводить и что не переводить в такой ситуации из сказанного партнерами. Этика не допускает при этом ни участия переводчика в скандале, ни перевода ругательств, которыми

обмениваются собеседники. Он должен перевести для сторон основное содержание их реплик, пользуясь литературной нормой языка, а ругательства кратко прокомментировать: «Г-жа N употребила резкие ругательные выражения».

Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологической настрой. Профессиональные требования – более широкое понятие, оно наряду с профпригодностью включает необходимый набор умений и навыков. Мы не случайно объединили эти два рода профессиональных параметров в один раздел. Как и в других профессиях, некоторые качества, предполагаемые у переводчика от природы, он может развить и усовершенствовать в ходе обучения.

Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.

Речевая реактивность это не просто умение быстро говорить, но прежде всего способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою. Если эта способность и дана человеку от природы, ее в любом случае необходимо систематизировать и развивать дальше.

Некоторым людям свойственна чрезмерная, нервная речевая реактивность. Если они собираются работать в устном переводе, им необходимо поставить свою способность под контроль. В редких случаях человек не способен развить в себе быстроту речи. Тогда ему, наверное, не стоит становиться устным переводчиком.

Теперь о памяти. Люди с феноменальной памятью – редкость. Да, собственно, феноменальная память переводчику и не нужна. Переводчику нужна профессионально организованная гибкая память, позволяющая, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой, быстро забывать ненужное. Долговременная память должна отличаться способностью вмещать гораздо больший (по сравнению с памятью обычного человека, владеющего иностранным языком) объем лексики в активном запасе как на родном, так и на иностранном языке. Оперативная память характеризуется способностью запоми-

нать ненадолго существенно большее количество языковых единиц, чем память обыкновенного человека. Значит, дар хорошей памяти переводчику обязательно придется тренировать дальше.

Переключаемость в той или иной мере свойственна всем людям. Считается, что женщины обладают более быстрой переключаемостью, чем мужчины. Однако при переводе нужен специфический вид переключаемости с одного языка на другой, с цифрового кодирования на вербальное.

Поэтому исходная предрасположенность к быстрой переключаемости должна в ходе обучения перерасти в устойчивый навык умения переключаться в сфере языка.

Психическую устойчивость многие специалисты по переводу ставят на первое место среди качеств профпригодности, и это не случайно. Ведь и принудительно долгое говорение, и неизбежно частое переключение, и повышенная скорость речи, и необходимость в течение целого дня следить только за чужими мыслями, не допуская своих собственных, – все это приводит к психическим перегрузкам. Поскольку психическая устойчивость, помимо врожденной ровности нрава, предполагает выдержку, волевые качества, умение побеждать, умение находить выход из сложных ситуаций, становится ясно, что она дается сознательной работой над собой, над совершенствованием своего характера.

Контактность, т. е. стремление к общению с другими людьми, от рождения присуща любому человеку. В ходе формирования личности у многих людей контактность ограничивается; личностные установки, жизненный опыт, особенности профессиональной жизни часто делают человека замкнутым в себе.

И, наконец, интеллигентность. Имеется в виду не энциклопедическая образованность, а живость и творческий склад ума, позволяющий применять свои обширные знания в нужный момент времени. Здесь пригодится все: и хорошее образование, полученное в детстве, и широта интересов, и активное самообразование. Переводчику неизбежно придется иметь дело с людьми разных профессий, с разными взглядами на жизнь и разными увлечениями, с текстами раз-

ной тематики и разных типов, и узкая специализация на какой-то одной области знаний его не спасет, даже если он специализируется на ней как переводчик.

Обратимся теперь к профессиональным требованиям.

1. Переводчик должен обладать профессионально поставленным голосом и уметь им владеть, а также знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения.

2. Непременным профессиональным требованием является чистая дикция, отсутствие дефектов речи.

3. Обязательно владение техническими приемами перевода. К ним относятся: мнемотехника (приемы запоминания); навык переключения на разные типы кодирования; навык речевой компрессии и речевого развертывания; навык применения комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации.

4. Переводчику необходимо умение пользоваться словарями и другими источниками информации.

5. Желательно владение переводческой нотацией, или сокращенной записью.

6. Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке.

7. Не менее важным условием успешности его профессиональной деятельности является активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста как на родном, так и на иностранном языке.

8. Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках.

Правовой и общественный статус переводчика

Работа переводчика в каждом государстве регулируется нормами трудового законодательства. Переводчик может быть принят в штат сотрудников какого-либо предприятия или фирмы либо заключить договор на выполнение конкретных работ. Содержание его деятельности всегда предварительно огова-

ривается и закрепляется в контракте. На письменный перевод, предназначенный для публикации, заключается договор с издательством, в котором особым пунктом оговариваются права авторства на текст перевода, которые переводчик на определенное время передает издательству. Авторское право на перевод согласно Закону «Об авторском праве» переводчик имеет на художественные, публицистические и некоторые специальные тексты.

Итак, деятельность переводчика обладает легитимным правовым статусом, но в его обеспечении переводчик должен активно участвовать сам.

Переводчики во всем мире объединяются в профессиональные союзы, ассоциации и объединения, целью которых является защита профессиональных прав, укрепление имиджа, обмен информацией, обмен профессиональным опытом, участие в регулировании рынка труда. Среди наиболее известных международных организаций переводчиков можно назвать следующие: FIT (Federation Internationale des Traducteurs) – федерация переводчиков; АПС (Association Internationale des Interpretes de Conference) – Международная ассоциация устных конференц-переводчиков; CEATL (Conscil Europeen des Associations de Traducteurs) – Европейская ассоциация литературных переводчиков и др.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1. Практикум

Упражнения на перевод

Эта часть пособия содержит задания на перевод. Узкой терминологии уделяется мало внимания, поскольку она, как правило, не представляет серьезной трудности для профессионала.

Внимательное ознакомление с теоретическим материалом лекций позволит студентам использовать их при переводе данных заданий. Перед выполнением этих упражнений студентам необходимо составить глоссарий, анализ которого поможет им выработать сознательный подход к переводу.

Основная задача студентов – уметь различать трудности перевода в любом контексте.

Примеры на страдательный залог

1. Simple technique is called elution analysis.
2. The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
3. The findings of these workers were substantiated by our experiments.
4. Until 1960 this reaction was unknown.
5. The isomer can then be assigned a cis-configuration.
6. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
7. Several experiments were run.
8. X was affected by Y.
9. These reactions can be classified into three groups.
10. By this definition the following is meant.
11. This theory is born out by the facts.
12. We have little information on this subject.
13. Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
14. Toward this end methanol was administered.
15. These parts are made of steel throughout.
16. The reaction was known long ago.
17. When double bonds are re-established?

18. That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.

19. The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.

20. Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

21. If a small library of such «standard» films is available an identification of a compound in a mixture is to be followed by the use of a standard film to eliminate all lines belonging to this component from further considerations.

22. One member of the double bond is represented by a full line, to indicate that it extends above, or in front of the plane of the paper or blackboard, and the other is represented by a dotted line.

Примеры на смешение графического облика слов

1. Seven species of fish and eight species of birds.
2. The only thing that matters is the purity of the starting material.
3. The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
4. The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
5. This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
6. Corrosion of iron causes great economic losses.
7. This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
8. It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
9. Two alkylsuccinic acids with rotations of the same sign have like configurations.

10. High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.

11. Thus in certain cases sedimentation velocity method allows one to obtain information on separate components.

Примеры на понятие «ложные друзья переводчика»

1. It is the radioactive method originally developed by Hahn and his co-workers.

2. The hydrocarbons ethane, ethylene, and acetylene are the parent compounds of the aliphatic series.

3. The symmetrical construction of the ohmmeter is designed to minimize temperature sensitivity.

Примеры на различия в значении слова “to affect”

1. The product has been proved to affect the overall yield.

2. X was affected by Y.

3. In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.

4. The results were affected by the presence of impurities.

5. The insulation was affected by water vapours.

6. A is unaffected (is not affected) by B.

7. These factors are unaffected by temperature changes.

8. The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.

9. Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.

10. The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.

Примеры на различия в значении слова “again”

1. Again this is in accord with experiment.

2. Again, theory is in accord with experiment.

3. Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs invariably leads to a loss of catalytic activity.

4. The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product.

5. The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.

6. Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.

7. The only identifiable product isolated in low yield, was again the disulphide, presumably implying reduction of the sulphonyl chloride to the thiol by ferrocene in presence of aluminium chloride.

8. The migrating group can be transferred to another nucleus, but again it seems likely that transfer has taken place from a rearrangement of the intermediate and not by fission of the nitraniline.

Примеры на различия в значении слова "also"

1. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.

2. This frequency occurs also in compounds such as thioacetic acid.

3. Also, we have found that IV, when reacting with boiling acetic anhydride, is converted smoothly to an anhydride XI.

4. All these observations were made in solution, but a number of compounds were also examined in the solid state.

5. Propionic acid is used for the manufacture of esters. It is also used for calcium propionate.

6. In order to define a polymer completely, its chemical composition and distribution of molecular size are not enough – knowledge of the shape of the molecules is also necessary.

7. A variety of other reactions also take place, notably the direct formation of the alkyl disulphide together with nitric oxide or hydroxylamine hydrochloride.

8. Electrolytic reduction is also used, but many other reagents cause the nitrogen to be split off as ammonia.

9. They also demonstrated that under a given set of conditions the hydrochloric acid-catalyzed reaction yielded the same ratio of o- to p-chloroacetanilide as did the reaction of acetanilide with chlorine.

10. The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on phenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.

Примеры на различия в значении слова "to appear"

1. The reaction could appear to involve a rearrangement.

2. This assumption appears unsound.

3. These correlations appear to hold for many hydrocarbons.

4. Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine.

These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.

5. The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.

6. The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.

7. Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.

8. Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.

9. These correlations appear to hold for many non-hydrocarbons.

10. The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.

Примеры на различия в значении слова "to assume"

1. This molecule assumed the cis-configuration.

2. This led to the reaction assuming a different course.
3. It may be assumed that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.
4. The products of such reactions have frequently been assumed to be dimeric for no other reason that they were obviously not monomeric.
5. Steric influences in the formation of the head-to-tail arrangement may therefore be assumed to cause the heat of polymerization to decrease.
6. On the basis of analyses, the benzene nucleus (A) is assumed to be partly hydrogenated, causing a decrease in the intensity of the color.

Примеры на различия в значении слова "to attempt"

1. We attempted to carry out this investigation.
2. We attempted this investigation.
3. The attempted investigation proved to be a success.
4. They attempted to analyse the end products for carbon dioxide.

Примеры на различия в значении слова "to make"

1. He made this reaction run at reduced pressure.
2. An excess of gas made the author stop his test.
3. A given fluid is made to flow very slowly into the reaction vessel.
4. They made the fluid flow through a packed bed of finely divided solid.
5. Silicon terracotta was much more stable and could be made to react with such compounds as alcohol, ether, and ammonia.

Примеры на различия в значении слова "procedure"

1. The paper presents a new procedure to prepare these compounds.
2. Besides being very involved this procedure is very costly.
3. This procedure is finding increasing use.
4. This procedure is applicable whether or not the product is pure.
5. The main advantage of this procedure lies in its simplicity.

6. This procedure proved to be greatly improved over the previous one.
7. The new procedure is twice as effective as the old one.
8. A different procedure was discovered by Gabriel.
9. Our efforts are directed towards refining conventional procedures.
10. This procedure was dropped having given low yields of end products.
11. The latter procedure divides the nitrogen into amino and non-amino nitrogen.
12. One of the procedures described in Part I has been followed here.

Примеры на сочетание As+прилагательное или наречие +as possible

1. Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
2. Care should be taken that the packing is as uniform as possible.
3. We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
4. In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
5. To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

Примеры на сочетание "(to be) of +существительное"

1. The study should be of interest in regard to the question of the relative importance of the hyper conjugation versus the general inductive effect of alkyl groups.
2. The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.
3. It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules.
4. Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for preparation of dyable fibers.

5. Butyrolactone was of considerable importance as a chemical intermediate for the synthesis of substitutes for citric acid.

6. As Chapter V has indicated, gas reactions are invariably of the homolytic type, and involve electrically neutral particles, such as atoms and neutral radicals.

7. Electrolytic reduction is of little practical value except for the production of ammo-phenols.

8. A deficit or an excess of one planetary electron in the shell of an atom is of great importance.

9. This equation is readily seen to be of the same form as Eq.

10. The reaction of hydrogen with carbon to produce methane is not of great significance at the moment.

11. Both these problems are of a great moment and will be discussed later.

12. It should be emphasized that the «double bonds» in the benzene ring are of inert character.

Примеры на три функции предлога by

1. The superiority of tertiary over primary OH group is in line with expectations. So is the very complete control of the addition process by participation of the neighboring O-group.

2. The reaction falls into line with others where hydrogen is transferred as H~, the hydrogen being activated in the donor by an adjacent E-substitute.

3. Whatever its nature, the activity of methacrylate is readily destroyed by hydrogen atoms and iodine molecules, and that of chloroprene by oxygen.

4. The quantity of polymer was estimated by distilling off the monomer directly from the sample (preferably under vacuum) and weighing the residue.

5. A novel empirical method was developed recently by Franklin wherein the resonance energy is calculated from group equivalents.

6. The compound might decompose immediately into two molecules of ethylene, or be decomposed by collision with an ethylene molecule.

7. The element in this state must undergo instant oxidation by loss of electrons to neighboring solvent or reactant molecules.

8. Failing to obtain 5-methyl-3: 4-benzofluorene by a Bougault type cyclization, we sought another route to this compound.

9. The carbonium ion will be the same whether it was formed by the heterolysis of a halide or of an «onium» ion.

10. The data obtained cannot be regarded as evidence of the postulated reaction for the system is greatly complicated by other reactions.

11. The acryl radicals may well be formed by the decomposition of diazole compounds formed in the oxidation of the acrylhydrazines.

Примеры на пять функций глагола to be

1. All the substituted alkenylamines described were prepared primarily for examination as antihistamines; many were found by Mr. A. F. Green of this Laboratory to show high activity, one of the most active being «Actidil».

2. Additional evidence for this interpretation could be secured by recording a polarogram of (3-ethylhydroxyl-amine, which should give a wave at the same potential as the second nitro ethane wave.

3. The trans-configuration was indicated by the compound's differing chromatographically from cis-4-hydroxypiperic acid prepared by hydrogenation of 4-hydroxy-picolinic acid.

4. The crystal structure of tetramethylanionium chloride is derived from that of ammonium chloride by a distortion which results from the larger volume (being) occupied by the tetramethylanionium ion.

5. Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electron-attracting groups, do yield such complexes.

6. These statements about the course of second order reactions which proceed in many steps, as the various.

7. Polycondensations obviously do – can be summarized as follows.

8. The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on phenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.

9. Daisy thought that an ethylene double bond was indicated by the ready reaction of oestrone with bromine, but Marrian soon showed that the substance formed is not an addition product but simply a product substitution in the phenolic ring.

10. It is to be noted that according to classical ideas the reaction under consideration would be expected to follow the complete path of the potential-energy curve, the various stages taking place in turn.

11. Sulfuric acid is generally preferred if the butyl alcohol procedure is to be followed or the basis are to be isolated. Hydrochloric acid is preferable when the monoamino acids are to be determined.

12. When 1 was heated for one hour under reflux with 1 N ethanolic potassium hydroxide a 33% yield of α -benzyl-benzoin was obtained, together with 17% of benzylphenyl-carbinol and 34% of benzoic acid.

13. In general, the spectrum of Fig. I was the same whether the gases were collected during the early stages of the irradiation or the sample had an accumulated dose of approximately 109 roentgens.

Примеры на три функции глагола to have

1. Esters do not form disulfide addition products and are recognized from this and other facts to be significantly less reactive in additions than aldehydes and ketones.

2. Most authorities agree that catalysts do in some manner combine with the substance or substances upon which their catalytic influence is exerted, but there has been much difference of opinion as to whether the union is of a «physical» or adsorptive kind, or whether it is to be regarded as “chemical”.

3. For the present purposes organometallic compounds may be defined as those having carbon-metal bonds, the word bond being taken to include all of chemical combination or linkage that do not involve an intermediate atom.

4. Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electron-attracting groups, do yield such complexes.

5. Ferrocene does behave as an antiknock agent in gasoline, but oxide production limits its utility.

6. The list does not include transient intermediates formed in the Wurtz reaction, nor does it include the intermediates of the malonic ester or acetoacetic ester syntheses and related reactions.

7. In each instance, the PI fraction had a lower glucosamine to galactosamine ratio than did the original blood group substance indicating the preferential removal of glucosamine under these conditions.

8. These statements about the course of second order reactions, which proceed in many steps, as the various polycondensations obviously do – can be summarized as follows.

9. Planck and Einstein have shown that when light reacts with matter it does so as if it were composed of discrete particles known as corpuscles or photons.

10. They also demonstrated that under a given set of conditions the hydrochloric acid-catalyzed reaction yielded the same ratio of o-to p-chloroacetanilide as did the reaction of acetanilide with chlorine.

11. It is difficult to understand, why the halide or cyanide ions do not directly attack the diazonium cation rather than coordinating with the cuprous salt as an intermediate step.

Тексты на перевод

Одним из эффективных средств для достижения цели обучения переводу является перевод материала смежной или незнакомой области. Переведите тексты, опираясь на лекционный материал. Преподаватель может использовать этот материал с целью полного или частичного перевода.

Текст “Belgium”

Prehistory and antiquity (100,000 B.C. – 400 A. D.)

Belgian history began some hundred thousand years ago with the arrival of the Neanderthal man. He hunted and protected himself with animal skins. Around 20,000 years ago, modern man entered Belgium. In the Mesolithic period (from 9000 B. C.) man combined hunting with gathering. He perfected his tools. Around 2600 B. C. (Neolithic period) agriculture appeared in the regions of Belgium. There were also mining activities at Spinners in the province of Hainault. At the same time megalithic monuments were erected in the province of Luxembourg.

The Bronze Age came rather late to Belgium (1600 B. C.). The Iron Age started around the VIIIth century B. C. Before the Romans conquered the region in 57 B. C., Belgium was populated by the Celts. They built defensive fortresses and maintained good relations with the Mediterranean world.

The Romans exterminated some Celtic groups but the establishment of the Pax Romana (Roman peace) had a beneficial effect on the economy. New centres of trade sprang up alongside the newly constructed roads. Christianity slowly began to spread through the Low Countries in the 4th century A. D. One century later the Franks conquered Belgium and swept away the Roman civilisation together with the first footholds of Christianity.

Middle ages (400 – 1482)

In the fifth century Belgium was conquered by the Franks. Before King Clovis moved to Paris, Tournai was their capital. Celtic monks, with the support of the royal house of the Merovingians, initiated the conversion to Christianity in the early seventh century. They built churches and abbeys on land belonging to nobles, with the consent of the landlords. When the Carolingian dynasty, whose most notable leader was Emperor Charlemagne, came to power (eighth century), the Meuse area (Liège) formed the backbone of their empire. The invasion of the Normans (ninth century) caused a weakening of central authority and power fell into the hands of the local elite.

From the tenth century onwards, trade routes began developing along rivers. The trading posts at their junctions slowly grew into towns and cities. When trade became more organised, markets began to be held on a regular basis and the roads used to transport goods. A new class of traders and craftsmen emerged in the towns. They fought for their political autonomy and these cities became independent power bases.

The rapid commercial development of the county of Flanders made it one of the most densely populated and most urbanised areas in Europe. This burgeoning growth was founded on the exportation of a product of exceptional quality: Flemish cloth. The Meuse area in Wallonia was also a centre concentrated and rapid urban growth. It formed the hub of the metallurgic industry, a sector long associated with the Meuse area. These were the pillars of the Flemish and Walloon economies. The southern Netherlands were the crossroads of trade in Europe.

In the thirteenth century transport by land was replaced transport by sea. At that time the city of Bruges was the leading entrepôt harbour in Northern Europe and a leading member of The Hanseatic League, an association of Northern European harbour cities. Bruges remained the leading commercial centre in North-West Europe until the silting up of the Zwin began to seriously impede access to the harbour in the second half of the fifteenth century. Antwerp took over Bruges' role as the leading commercial centre and reinforced his position by making a series of structural improvements.

In the fifteenth century the various regions of Belgium were united by the Dukes of Burgundy, with the exception of the principedom of Liège. They promoted art and culture and Belgium became a centre for intellectual and artistic activity.

Modern Times (1482 – 1794)

Under the reign of Emperor Charles V (1500–1555) Belgium was one of the most urbanized regions in the world. The port of Antwerp was a leading commercial centre and also became a financial centre. Art and science flourished along with the economy and Belgian intellectuals became famous throughout Europe.

In the second half of the sixteenth century the Belgians and Dutch reacted against the tyranny of Philip II (1555–1598), King of Spain and the Netherlands.

This resistance was intertwined with troubles between Catholics and Protestants. In the 1580's the Protestants of the Northern Netherlands managed to secede. The Spanish king reconquered the south, where Catholicism was imposed. The leading traders and intellectuals migrated to the north and took their capital and knowledge with them. Moreover, the Dutch were able to block the Scheldt estuary until 1794.

This caused the decline of Antwerp and the rise of Amsterdam.

Under Archduke Albert and Archduchess Isabella (daughter of Philip II) the Southern Netherlands (Belgium excluding Liège) became semi-autonomous (1598–1621) and they could preserve some of their cultural splendour (Rubens). The Southern Netherlands, once back under Spanish control, had to pay for the defeats inflicted on their masters. They thus lost many territories to the Northern Netherlands and France forever. The country suffered heavily during the wars of the French king Louis XIV, who wrought havoc in Brussels in 1695.

In 1713 the Southern Netherlands entered into Austrian hands. They devoted themselves to encouraging prosperity. The Austrians promoted trade and commerce.

In the 1720's the Company of Ostend was successful in trading with the Orient but the Austrian emperor was forced by the other European powers to suspend the company's operations. In Wallonia, the industrial sector was characterized by innovation.

In the meantime the principedom of Liège remained independent within the Holy Roman Empire. In 1794 Austrian rule came to an end with the French conquest of the Southern Netherlands and Liège and their annexation to France.

The French and Dutch periods (1794 – 1830)

In 1792 the troops of the French republic managed to conquer the Southern Netherlands and Liège, but at the start of 1793 the Austrians reoccupied the country.

A new French military campaign in 1794 put an end to Austrian rule once and for all.

France annexed the Southern Netherlands and Liège. The newly integrated territories were imposed the same republican institutions. When Napoleon came to

power, Belgium became part of the French empire. Napoleon implemented a wide ranging framework of civil law, which is known as the Code Napoléon. This later became the basis of civil law in Belgium.

During the French period Belgian industry took off. Steam engines and machines were smuggled into Belgium and British immigrants erected factories.

Wallonia became the most industrialized region on the continent of Europe. Ghent was the only industrial city in Flanders. The port of Antwerp benefited from the French occupation as the Dutch blockade of the Scheldt was lifted.

The French government imposed military service on all young males. So many Belgians were forced to fight in the Napoleonic wars. During his reign all political freedom was suspended. In Flanders, use of the Dutch language for any purpose was suppressed and the press barred from using it.

After the defeat of Napoleon, the allied powers meeting at the Congress of Vienna (1814 –1815) decided to erect a barrier against France by uniting the Northern and Southern Netherlands and the principedom of Liège under the rule of King William I.

William I promoted the industrialization of the country. To support mechanized industry, he embarked on large scale infrastructural development and provided financial assistance to entrepreneurs. His measures met with the approval of the industrialists of Wallonia and Ghent. In the rest of Flanders non-mechanized rural industry suffered greatly from the competition represented by new factories, which caused some dissatisfaction.

The Catholic Church supported this rural opposition because it refused to accept a protestant king. Moreover, William I wanted to limit clerical power, which resulted in catholic distrust.

The king was not so liberal in political matters. He refused to devolve power to government ministers, which was what the Liberals demanded. In linguistic matters, he wanted to impose Dutch in Flanders. The young Walloon and Flemish upper-classes, which spoke French, were afraid that their career opportunities would be affected.

In 1828 Catholics and young Liberals formed a Union which had a joint programme. Finally, in 1830, tensions in the south rose to such an extent that the area broke away from the north and formed a new independent Belgian state.

Belgium's independence (1830 – present time)

At the Congress of Vienna, in 1815, Belgium (The Southern Netherlands) and the Northern Netherlands (Holland) were united to form one State. This new state was ruled by King William I. Although his policy was beneficial to the Belgian bourgeoisie, there was protest. The Catholics objected to the interference of the protestant king in clerical matters. The Liberals demanded more freedom. In 1828 Catholics and Liberals drew up a concerted programme of demands. The association between Catholics and Liberals was called unionism.

After a series of incidents, the revolution erupted in Brussels in 1830 William I sent in his troops, but they were expelled on September 27th, 1830 The rebels received support from volunteers outside the city. Following this rising Belgium separated from the Northern Netherlands. A provisional government declared independence on October 4th, 1830 On November 3rd of the same year, a National Congress was elected by an electorate of 30,000 men, who paid a given level of taxes or who had special qualifications. On February 7th, 1831 the national congress adopted a constitution which, for its time, was very progressive.

A diplomatic conference on the future of Belgium opened in London on the November 4th. The great powers of the time recognized the secession of Belgium from the (Northern) Netherlands. Leopold I of Saxe-Coburg became the first King of the Belgians (1831–1865). In 1865 he was succeeded by his son Leopold II (1865-1909). Under their reign Belgium became the second most important industrial power.

Both kings wanted to secure Belgium's economic independence by promoting colonial expeditions, but they were not successful in this until the end of the 19th century. It was at this time that Leopold II backed expeditions by Henry Stanley to the Congo basin. He entered into agreements with local chiefs which resulted in a confederation of states. At first the Belgian government and parliament had no hand in the king's operations. Since Leopold II had been the first occupant of areas in Central

Africa, he held a strong position at the Conference of Berlin in 1884 His demands were met. In 1885 the Belgian parliament agreed that Leopold II should become the head of state of the Congo. In 1908 control of Congo was transferred to the Belgian state.

Although the great powers forced Belgium to remain neutral when it became independent, it couldn't escape World War I. The Belgian army under the command of King Albert I (1909–1934) was too small a match for the Germans, it nevertheless could managed to halt the enemy at the river Yser. Belgium suffered greatly during the war. The Yser region was laid waste.

The years after the war were very difficult. The international economic crisis affected the country. When Adolph Hitler came to power in Germany, the dangers posed by that country rose again. From 1936 onwards Belgium took a neutral stance, just as it had done before the 1914-1918 war, but Germany invaded again on May 10th, 1940 After 18 days king Leopold III (1934-1951) decided to capitulate. This decision provoked a rupture with the government. After the war the royal question dominated politics. In 1951 Leopold III abdicated in favor of his son Baudouin I.

This king reigned until his death in 1993 On August 9th, 1993 his brother Albert II became the sixth King of the Belgians.

The question of relations between the communities has played a highly important part in recent Belgian history. Following four state reforms Belgium was transformed into a federal state. The political scene is also dominated by economic problems and increased internationalization. Belgium played an important role in the creation of the Belgian-Luxembourg Economic Union, the Benelux and the European Union. As a member of the United Nations, and in the service of world peace, Belgium often sends its troops on peace missions or sends its observers to areas over the world.

Текст “The Future of Global Communications: We have seen the Future and It is Wireless”.

It's another work and you're on the 7:05 train whisking you at 190 miles an hour into the big city. Your laptop displays the morning news, which is being beamed directly from the wire services.

Suddenly, you hear a beep coming from your wrist pager. The verbal mode kicks in and you hear an electronically synthesized voice telling you to send the facts concerning this morning's new business proposal. From your pocket you pull out your personal cellular telephone and say, “Call my boss.” Automatically, it dials his personal communicator. You tell him that the requested data will be immediately faxed. Then you plug your cellular phone into your lap computer, your boss is reading the facts.

A few minutes later, another message from your boss beeps in, thanking you for the information and asking you to meet him downtown at the Express port.

It was published more than ten years ago and sounded like a page out of the future? Maybe so, but what may sound like tomorrow's technology is here today.

Right now, we're in the midst of a communication revolution. In addition, the revolution is wireless.

The freedom that a wireless system of communication affords will have a limitless affect on every aspect of one's life. The wires that tied people to one location ever since Alexander Graham Bell invented the telephone have been cut by advanced technology. They are being replaced by high frequency radio technology and ultra-sophisticated phone switching devices. Combine that with custom designed integrated circuits and you have marvels as if voice activated calling and voiced synthesized message capabilities.

In the not-too-distant future, the phones in your office and home may be wire-free. Moreover, sometimes they are now. With sound quality, that rivals wired quality. However, wireless voice transmission is just the beginning. Technological advances are making it possible to transmit data as well.

In fact, it will soon be as common to connect computers by ultra-high frequency, distortion-free radio transmitters as it is with wires that run through walls.

Even portable computers, like the kind you take on trains, are now in constant contact to their database. When someone needs to access the mainframe, they simply plug their computer into their cellular phone. What's more, the advent of digital technology will ensure error-free data transmission.

Even more astounding, the effects of the wireless revolution will soon be global. Companies like Motorola had on the drawing board plans to launch 77 low Earth orbit satellites that essentially would allow anyone with a cellular phone to communicate with anyone else on EARTH simply by dialing their personal telephone number. And they did. One person, one number. A staggering achievement. Overall, it's obvious that the future of personal communication has no wires attached. The freedom it has brought should allow for unheard-of opportunities for increased productivity and personal enrichment.

And for those who feel that being in constant contact with the world around you is a little too much like 2001, remember this. You can always turn it off.

Текст "Careers"

Twenty-five years ago, armed with a degree in accounting, I joined my current employer in an entry-level position. These past 25 years have been good to me. I've steadily risen in responsibility and title and currently manage a department of 45 people. But I'm thinking of leaving. After all these years with a large corporation, I'm wondering whether working for a smaller company might not provide greater rewards, both psychologically and financially. I have a few friends who left jobs with big companies to join smaller firms, in one case going from a company generating billions of dollars a year to a six-person startup company. He seems happy enough, but his only complaint is that he lacks the staff and resources he once enjoyed at his previous employer: Any thoughts on the rewards versus the risks of going from big to small?

Find your niche

You pose two different questions. The decision whether to stay where you are or to seek another job has more to do with your personal situation than deciding whether you'd be happier with a smaller company. I'll focus on the big-vs.-small question because if you do decide to leave your present situation, chances are you'll be seeking employment with a smaller firm. Here's why. A recent report published by Dun & Bradstreet said that companies with fewer than 20 employees are expected to have created more than half of all new jobs last year. And companies with between 20 and 499 people will have spawned another third of new employment. Smaller companies will have generated approximately 2.5 million new jobs in 1995. At the same time, large corporations continue to downsize.

Dun & Bradstreet estimates that big companies (with more than 500 employees) will create only slightly more than 1% of new jobs. What that means to you is that if you do leave your current position, the odds are very good you'll be talking to smaller companies. Your friend's complaint about lacking staff and resources is commonly heard from executives who've left a large corporation to join a smaller firm. Still, many people who've made that switch find themselves enjoying a renewed sense of hands-on involvement. They quickly learn to appreciate the lack of bureaucracy common in big companies. Because smaller companies mean smaller staffs, each employee is expected to contribute more. As a result, hours can be longer and demands greater.

You've had 45 people pulling together to accomplish your department's goals. With a small company, you may find yourself doing the same work, but by yourself. And while adjusting to that solo responsibility, you might also find yourself being asked to lend a hand in the marketing of your smaller employer's products or services. Many men and women leaving big business to work for smaller companies report a feeling of satisfaction because of their direct involvement in the smaller company's future.

Rather than having to go through many layers of management to reach the ultimate decision maker, they find themselves in close proximity to the smaller firm's president, needing only to pop in when they need an immediate decision.

There is the parallel satisfaction of feeling like an entrepreneur without having to take the ultimate risk of going into one's own business. The smaller company's success will rise and fall with the collective efforts of just a few people, including you.

Chances are you'll be paid less by a smaller company. But while your base pay might not match what you enjoyed at the big corporation, small firms offer bonuses and stock options on performance. In many cases, a successful company will end up paying seasoned executives more in the long run than previous large employers have paid. But, of course, if the smaller company doesn't prosper, neither will you.

Smaller companies need experienced executives like you to keep up with the demands of their growth. Growth can be chaotic and rapid, creating the need to fill positions quickly just to keep pace. This means not advertising as often, instead filling positions through recommendations from others. Nowhere is the use of an effective professional network as important as when you seek a job with a small firm.

When a small company lands a new contract, it's often reported in the newspapers or in a trade publication. This notice provides an opportunity for you to let the management of that company know that you're available.

A new contract often means a need to expand the staff. My advice is to be open to every opportunity out there, whether it's a huge, multinational corporation with billions in sales or six people who've found a niche and are committed to filling it.

2.2. Тематика семинарских занятий

1. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
2. Уровни эквивалентности.
3. Модели перевода.
4. Устный и письменный перевод.
5. Приемы и способы достижения адекватности при переводе.
6. Прагматическая адаптация перевода.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Задаия для самостоятельной работы студентов

1. Основные задачи теоретического изучения перевода. Роль и место теории перевода среди других филологических дисциплин.
2. Выбор вариантов перевода. Установление значения слов. Уровни соотнесения знаков.
3. Трудности перевода вследствие морфологических особенностей изучаемого языка. Трудности перевода вследствие синтаксических особенностей изучаемого языка.
4. Сущность процесса перевода. Явление интерференции в переводе.
5. Понятие эквивалентности перевода и ее типы.
6. Уровень сообщения. Уровень высказывания. Уровень языковых знаков.
7. Теория закономерных соответствий. Информационная, семантико-семиотическая модели перевода. Семантическая модель перевода. Теория уровней перевода. Коммуникативная модель перевода.
8. Признаки текста и выделяемые в соответствии с ними виды перевода. Художественный перевод. Общественно-политический и научно-технический перевод.
9. Общественно-политический и научно-технический перевод.
10. Особенности УП. Последовательный перевод. Синхронный перевод.
11. Реферативный перевод. Основные этапы работы, из которых складывается процесс письменного перевода текста. Отличие устного и письменных форм перевода. Письменное реферирование и аннотирование текстов.
12. Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
13. Место и роль переводчика в межкультурной коммуникации.
14. Стилистические особенности употребления языковых средств. Передача реалий.

15. Общие проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода.

16. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода.

17. Система оформления и особенности УПС. Лексические и грамматические приемы УПС.

Реферативные работы

1. Техника и приемы универсальной переводческой скорописи.

2. Перевод в процессе международного общения.

3. Лексические трансформации при переводе с английского языка на русский и с русского на английский.

4. Достижение эквивалентности в процессе перевода с использованием основных приемов перевода.

5. Прием объединения и членения предложений.

6. Способы и пределы речевой компрессии.

7. Перевод как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта в межъязыковом и межкультурном общении.

8. Принципы работы устного переводчика на конференции.

9. Проблема оценки качества перевода.

10. Задачи художественного перевода.

11. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.

12. Двусторонний перевод. Особенности двустороннего перевода.

13. Переводческие ситуации общения: переговоры, официальные беседы, деловые встречи.

14. Неформальные переводческие общения: ситуации обиходного общения, контактоустанавливающие беседы.

15. Устное сообщение. Доклад. Презентация.

16. Устный перевод в процессе многоязычного общения: конференция, круглый стол, пресс-конференция.

3.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы, которая способствует развитию ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня, поскольку студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного участия педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

Для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета и др.

Для закрепления и систематизации знаний:

– работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, дополнительной литературы, аудио и видеозаписей, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, заполнение рабочей тетради, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), подготовка реферата, составление библиографии, тематических кроссвордов, тестирование и др.

Для формирования навыков и развития умений:

– решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, решение ситуационных (профессиональных) задач, подготовка к деловым играм, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, рефлексивный анализ профессиональных умений с использованием аудио- и видеотехники и др.

Таким образом, самостоятельная работа всегда завершается какими-либо результатами. Это выполненные задания, упражнения, написанные сочинения, заполненные таблицы, построенные графики, подготовленные ответы на вопросы.

Цели и задачи:

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Данный учебно-методический материал ориентирован на достижение главной цели: повышение результативности самостоятельной работы студентов, развитие способности к самостоятельному получению знаний, освоению коммуникативных компетенций по учебной дисциплине.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент научится активно, целенаправленно приобретать новые знания и развивать коммуникативные умения без прямого участия в этом процессе преподавателей; самостоятельно анализировать современные учебно-методические материалы; закреплять

пройденный материал посредством анализа, сравнения, обсуждения и описания реалий согласно тематике.

Указанная цель требует реализации ряда *задач*, таких как:

- приобретение конкретных знаний в соответствии с темами, заявленными в учебной программе дисциплины;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию;
- самосовершенствование и самореализация;
- развитие исследовательских умений;
- реализация универсальных учебных действий с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Информация, полученная в результате самостоятельного изучения обозначенного материала, будет необходима для написания реферата, подготовки презентации, более продуктивной работы на практических занятиях, а также успешного прохождения всех этапов контроля знаний. Помимо анализа библиографического списка литературы, поощряется самостоятельное нахождение и изучение дополнительной литературы и электронных источников.

При этом целями и задачами самостоятельной аудиторной работы по дисциплине «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» являются:

- методическая помощь студентам при изучении дисциплины «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» по темам, выносимым на самостоятельное изучение;
- активизация употребления профессиональной лексики в речи студентов, связанной с конкретными специальностями;

- обучение логичному и последовательному изложению своих мыслей в соответствии с предложенной ситуацией, максимально приближенной к реальной жизни, и в пределах освоенного лексико-грамматического материала;
- применение сформированных навыков при работе с аутентичными материалами;
- развитие творческих способностей студентов, активизация мыслительной деятельности, повышение положительной мотивации к изучению английского языка;
- отработка навыков работы со специальными тематическими словарями, с научными справочными пособиями, а также навыков реферирования;
- оказание методической помощи при написании рефератов.

Цели и задачи внеаудиторной самостоятельной работы студентов:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- развитие коммуникативных умений в сфере профессионального общения;
- воспитание способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, степени развития умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине. Используются устная, письменная и смешанная формы контроля.

По дисциплине «Перевод (первый иностранный язык) Теория перевода» практикуются следующие *виды и формы самостоятельной работы студентов*:

- подготовка к семинарским занятиям;
- подготовка к зачету;
- отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам;
- выполнение самостоятельных работ;
- индивидуальные исследовательские задания (подготовка кратких сообщений, докладов, рефератов и др.);
- подготовка к участию в научно-практических конференциях;
- самостоятельное составление заданий (кроссвордов, викторин, контрольных упражнений) по изучаемой теме.

3.3. Перечень вопросов по темам семинарских занятий

Занятие 1

1. Выбор вариантов перевода и установление значения слов.
2. Трудности перевода вследствие морфологических особенностей изучаемого языка.
3. Трудности перевода вследствие синтаксических особенностей изучаемого языка.

Занятие 2

1. Понятие эквивалентности перевода и ее типы.
2. Уровень цели коммуникации и уровень описания ситуации.
3. Уровень сообщения. Уровень высказывания. Уровень языковых знаков.

Занятие 3

1. Особенности УП. Последовательный перевод.
2. Синхронный перевод. Реферативный перевод.
3. Основные этапы работы, из которых складывается процесс письменного перевода текста. Отличие устного и письменных форм перевода.
4. Письменное реферирование и аннотирование текстов.

Занятие 4

1. Лексические трансформации при переводе.
2. Грамматические трансформации при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Занятие 5

1. Стилистические особенности употребления языковых средств.
2. Передача реалий.
3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Учебная программа

ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННЫХ ЗНАНИЙ ИМЕНИ А.М.ШИРОКОВА»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Института современных знаний
имени А.М.Широкова

_____ А.Л.Капилов

_____ /уч.
Регистрационный № УД-_____ /уч.

ПЕРЕВОД (первый иностранный язык). ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

**1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)**

2016 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Основными отличительными особенностями программы являются: реализация компетентного подхода к подготовке специалиста, современная концепция организации самостоятельной работы студента, акцент на формирование креативной личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Цели и задачи:

Теория перевода занимает центральное место в ряду специальных дисциплин, входящих в программу обучения. Курс строится на основе требований современного языкознания и имеет преемственные связи с другими дисциплинами.

Целями курса являются:

познакомить студентов с основными вопросами теории перевода, основными закономерностями процесса перевода и переводческими соответствиями;

раскрыть историю формирования науки и рассмотреть ее связь с другими лингвистическими дисциплинами;

охарактеризовать перевод как межкультурную коммуникацию;

описать навыки и умения необходимые при переводе с английского на русский и с русского на английский языки;

выделить и охарактеризовать лексические, стилистические, грамматические аспекты перевода с английского на русский и с русского на английский языки;

раскрыть содержание адекватности и эквивалентности перевода, ознакомить с факторами и путями достижения адекватного перевода;

раскрыть грамматические, прагматические и стилистические аспекты перевода;

описать критерии выделения и типологию коммуникативных ситуаций, нуждающихся в переводческом обеспечении при переводе с английского на русский и с русского на английский языки;

охарактеризовать виды перевода;

классифицировать и описать типичные переводческие погрешности.

Задачи:

формирование у студентов представления об основных понятиях, терминах и концепциях теории перевода;

ознакомление с технологией перевода;

формирование умений предвидеть переводческие трудности;

выработка навыков и умений составления аннотаций, рефератов;

анализ перевода текстов различных стилистических форм.

Требования к знаниям и умениям

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

-закономерности процесса устного и письменного перевода;

-основные переводческие трансформации;

-теоретические принципы универсальной переводческой скорописи;

-способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;

-требования к профессиональной этике переводчика.

уметь:

-дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;

-определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;

-выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода.

владеть:

-переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;

-стратегией осуществления письменного и устного перевода;

-нормами языка перевода.

Данная дисциплина является необходимой базой для освоения: основ перевода, письменного перевода, реферативного перевода, устного перевода, теории и практики транскодирования текста.

В процессе изучения дисциплины формируются следующие академические, социально-личностные и профессиональные компетенции:

1. академические компетенции:

-АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;

-АК-4. Уметь работать самостоятельно.

2. социально-личностные компетенции:

-СЛК-1. Обладать качествами гражданственности

3. профессиональные компетенции:

ПК-2. Обладать знаниями культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета;

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода;

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика;

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формулировать информационно-аналитические базы данных;

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами;

ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

Общее количество часов -64 академических часа, из них 24 часа лекций, 12 часов семинарских занятий, 28 часов – самостоятельная работа.

Текущая аттестация – зачет в 3-ем семестре.

Форма получения высшего образования – очная

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Основные задачи теоретического изучения перевода. Роль и место теории перевода среди других филологических дисциплин. Место переводоведения в современном мире.

Тема 2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Выбор вариантов перевода. Установление значения слов. Уровни соотнесения знаков. Трудности перевода вследствие морфологических особенностей изучаемого языка. Трудности перевода вследствие синтаксических особенностей изучаемого языка.

Тема 3. Основные понятия теории перевода

Сущность процесса перевода. Явление интерференции в переводе. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.

Тема 4. Уровни эквивалентности

Понятие эквивалентности перевода и ее типы. Уровень цели коммуникации. Уровень описания ситуации. Уровень сообщения. Уровень высказывания.

Уровень языковых знаков.

Тема 5. Модели перевода

Теория закономерных соответствий. Информационная, семантико-семиотическая модели перевода. Семантическая модель перевода. Теория уровней перевода. Коммуникативная модель перевода.

Тема 6. Виды перевода, их лингвистические и психолингвистические характеристики

Признаки текста и выделяемые в соответствии с ними виды перевода. Художественный перевод. Общественно-политический и научно-технический перевод.

Тема 7. Устный и письменный перевод

Особенности УП. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Реферативный перевод. Основные этапы работы, из которых складывается процесс письменного перевода текста. Отличие устного и письменных форм перевода. Письменное реферирование и аннотирование текстов.

Тема 8. Приемы и способы достижения адекватности при переводе

Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Тема 9. Универсальная переводческая скоропись

Система оформления и особенности УПС. Лексические и грамматические приемы УПС. Структурно-композиционные приемы УПС.

Тема 10. Норма в теории и практике перевода

Общие проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические и лексико-грамматические проблемы перевода.

Тема 11. Прагматическая адаптация перевода

Стилистические особенности употребления языковых средств. Передача реалий. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.

Тема 12. Преодоление межкультурных и межличностных барьеров в процессе перевода

Место и роль переводчика в межкультурной коммуникации. Требования к переводчику и его функции. Перевод как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта на межъязыковом и межкультурном общении.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / *Л.С. Бархударов.* – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. *Гак, В.Г.* Теория и практика перевода. Французский язык / *В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.* – М.: Либроком, 2009. – 456с.
3. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода: Учебник / *Н.К. Гарбовский.* – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
4. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода: English-Russian / *Т.А. Казакова.* – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
5. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода / *В.Н. Комиссаров.* – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. *Комиссаров, В.Н.* Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) / *В.Н. Комиссаров.* – М.: Высшая школа, 1999. – 240 с.
7. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение. Учеб. пособие / *В.Н. Комиссаров.* – М.: Высшая школа, 2002. -175 с.
8. *Латышев, Л.К.* Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / *Л.К. Латышев.* – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

ПЕРЕЧЕНЬ ДОПолнительной ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Апполова, М.А.* Грамматические трудности перевода / *М.А. Апполова.* – М.: Высшая школа, 2001. – 136 с.
2. *Голикова, Ж.А.* Перевод с английского на русский / *Ж.А. Голикова.* - М.: Академия, 2004. -287 с.
3. *Дмитриева, Л.Ф.* Английский язык: Курс перевода / *Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич [и др.].* – М.: Ростов н/Д., 2005. – 190 с.
4. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / *Я.И. Рецкер.* - М.: Высшая школа, 1974. – 324 с.
5. *Комиссаров, В.Н.* Пособие по переводу с английского на русский / *В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тарков.* – СПб.: Союз, 2005. – 250 с.
6. www.englishclub.com
7. www.km.ruwww.infoplease.com
8. www.russ.ru (Русский журнал)
9. www.spiked-online.com
10. <http://referat.istudent.ru/>
11. <http://magazines.russ.ru/inostran> (Иностранная литература)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				самостоятельная работа студента	Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля
		лекции	семинарские занятия	практические занятия	лабораторные занятия				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1.	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации	2						Осн.: [1–8] Доп. [1–5]	сам. работа
2.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	2	2					Осн.: [1–8] Доп. [1–5]	семинар
3.	Основные понятия теории перевода	2						Осн.: [1–8] Доп. [1–5]	сам. работа
4.	Уровни эквивалентности	2	2					Осн.: [1–8] Доп. [1–5]	семинар, опрос
5.	Модели перевода	2	2					Осн.: [1–8] Доп. [1–5]	семинар, опрос

6.	Виды перевода, их лингвистические и психолингвистические характеристики	2						Осн.: [1–8] Доп.[1–5]	сам.работа
7.	Устный и письменный перевод	2	2					Осн.: [1–8] Доп.[1–5]	семинар, опрос
8.	Приемы и способы достижения адекватности при переводе	2	2			10		Осн.: [1–8] Доп.[1–5]	семинар, опрос, перевод текста
9.	Универсальная переводческая скоропись.	2						Осн.: [1–8] Доп.[1–5]	сам.работа
10.	Норма в теории и практике перевода.	2						Осн.: [1–8] Доп.[1–5]	сам.работа
11.	Прагматическая адаптация перевода	2	2			10		Осн.: [1–8] Доп.[1–5]	семинар, опрос
12.	Преодоление межкультурных и межличностных барьеров в процессе перевода	2				8		Осн.: [1–8]	сам.работа
Итого 64		24	12			28			

4.2. Методические указания по изучению дисциплины

Цель настоящего учебно-методического комплекса – оптимизировать работу студента по усвоению курса теории перевода, предоставив в его распоряжение ряд материалов, способных облегчить восприятие лекционного курса, самостоятельную работу с учебной и научной литературой, подготовку к практическим занятиям, подготовку докладов и презентаций, рефератов, а также повторение материала в ходе подготовки к экзамену.

Составитель УМК рекомендует студенту прежде всего ознакомиться с программой курса, составить представление о его целях и задачах, о характере, объеме и тематическом спектре материала, подлежащего усвоению, об объеме теоретических знаний и уровне сформированности практических навыков и умений перевода, которые ожидаются в качестве результата работы над курсом.

Работа над теоретическими аспектами курса перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе (изучение материала учебников, подготовка докладов и презентаций, написание рефератов).

Планы практических (семинарских) занятий следует изучить заблаговременно.

При этом имеет смысл сначала ознакомиться с их тематикой, с тем чтобы четко представлять себе место каждого семинара в контексте курса в целом.

При подготовке к определенному практическому занятию вам следует, прежде всего изучить вопросы для обсуждения, рекомендуемую литературу, убедиться, что вы можете ответить на любой из вопросов, пользуясь конспектом лекций, рекомендуемой в рамках отдельного семинара литературой (как основной, так и дополнительной), глоссарием переводческих терминов, и затем приступать к выполнению заданий, если они предусмотрены. Задания следует выполнять письменно или, по меньшей мере, делать записи в тетради, позволяющие легко восстановить в памяти найденный вами вариант перевода. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения,

чтобы обсудить их на занятии. В рамках отдельных семинаров вы имеете возможность подготовить рефераты, выступить с докладами и презентациями, тематика которых указана в планах семинарских занятий. Все это позволит вам подготовиться к семинарам и к зачету более основательно.

4.3. Основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.

3. Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учеб. пособие / С. Б. Велединская. – Томск : Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.

4. Виноградов, В. С. Перевод: общие и лексические вопросы : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.

5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.

6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554с.

7. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Лениздат; Издательство «Союз», 2002 – 320 с.

8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. – М. : В. Н. Комиссаров – ЭТС, 2002. – 326 с.

9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

10. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. – М. : Международные отношения, 1976. – 190 с.

11. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
12. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
13. Мирам, Г. Профессия: переводчик / Г. Мирам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2006. – 160 с.
14. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, Наука, 2011. – 320 с.
15. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика/ Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2010. – 244 с.
16. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : 1981. – 230 с.
17. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова. А. Л. Коралова. – М. : КДУ, 2007. – 176 с.
18. Сдобников, В. В., Петрова, О. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2006. – 140 с.
19. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 304 с.
20. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
21. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

4.4. Дополнительная литература

22. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М. : Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2006. – 160 с.

23. Алимов, В. В. Художественный перевод / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Минск : Академия, 2005. – 175 с.

24. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стереотипное. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

25. Гвоздович, Е. Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М. : ТетраСистемс, 2010. – 128 с.

26. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 5-е изд. – М. : Флинта: Наука, 2011. – 184 с.

27. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : уч. для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352 с.

28. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : ООО «Издательский дом “Проспект – АП”», 2005. – 176 с.

4.5. Терминологический словарь

Абзацно-фразовый перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Динамическая эквивалентность – тип эквивалентности, требующий от переводчика создания динамической связи между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала, причем аспектами «естественности» перевода являются следование нормам ПЯ и принимающей культуры, соответствие контексту сообщения и уровню аудитории.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие / эквивалент – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Заверенный перевод – перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Интерпретация (ситуативный перевод) – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перевода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т. е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ вследствие его избыточности.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса, и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводимость – принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.

Перевод с листа – устный перевод письменного текста в процессе его зрительного восприятия и без предварительного прочтения данного текста целиком.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая деонтология – соблюдение «негласных» или закрепленных в кодексах этических принципов, регламентирующих поведение переводчика в рамках профессиональных отношений.

Переводческая компетенция – профессиональная способность переводчика осуществлять Коммуникативное посредничество в различных областях деятельности.

Переводческая трансформация :

1) межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков;

2) приемы перевода, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода, в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют или не могут быть использованы по условиям контекста;

3) межъязыковые операции перевыражения смысла.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводческая ошибка – грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение основных требований к переводу – передавать содержание оригинала.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Переводчик – лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия и выполняющее коммуникативные функции как в рамках языкового посредничества, так и выходящие за его рамки.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Полное соответствие («полный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») – использование в переводе единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной единице ИЯ.

Прием лексических добавлений:

1) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала;

2) вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения:

1) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте;

2) вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника при условии полного или частичного сохранения категориальных значений.

Прием перестановки («транспозиции») – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямое включение – сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его названии, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантический перевод – передача точного контекстуального значения оригинала благодаря использованию переводческих трансформаций, соответствий языка перевода и языка оригинала.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуативный перевод – создание текста перевода с адекватным исходному воздействию благодаря использованию эквивалентов по ситуации общения.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Стилистическая адаптация – переводческая стратегия, при которой специфические средства изложения в тексте ИЯ заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в тексте ПЯ.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция/переводческое транскрибирование – способ перевода с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформация – определенное отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах отдельного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Формальная эквивалентность – тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Фразеологический аналог – фразеологическое соответствие в ПЯ переносным значениям, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанным на ином образе.

Фразеологическая калька – тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями.

Фразеологический эквивалент – фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала; и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение.

Частичное соответствие («частичный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Изучение теоретического материала

Изучение литературы и интернет-ресурсов с целью расширения знаний по той или иной теме необходимо осуществлять с учетом следующих пунктов:

- прежде чем приступить к работе, требуется четко определить цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;
- ход работы проводить «пошагово» и не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;
- при работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на классический немецкий язык,
- в конце работы проверить достигнута ли цель и сколько времени потребовалось для её достижения.

В зависимости от цели просмотрового чтения и степени полноты извлечения информации выделяют четыре подвида просмотрового чтения:

Конспективное – для выделения основных мыслей. Оно заключается в восприятии только наиболее значимых смысловых единиц текста, составляющих логико-фактологическую цепочку.

Реферативное – для выделения основных мыслей. При этом читающего интересует только самое основное в содержании материала, все подробности опускаются как несущественные для понимания главного.

Обзорное – для определения существа сообщаемого. Оно направлено на выделение главной мысли текста, причем задачи сводятся в основном к ее обнаружению на основе структурно-смысловой организации текста. Понимание главной мысли, выраженной имплицитно, в данном случае практически невозможно. Интерпретация прочитанного ограничивается вынесением самой общей оценки содержанию и определением соответствия текста интересам студентов.

Ориентировочное – для установления наличия в тексте информации, представляющей для читающего интерес или относящейся к определенной проблеме. Основная задача читающего – установить, относится ли данный материал к интересующей его теме.

Подготовка доклада

Требование к студентам по подготовке и презентации доклада.

Доклад – это сообщение с целью обобщить знания по заданной теме, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, сформировать навыки самостоятельной работы с научной литературой и прессой, познавательный интерес к научному познанию.

Студент в ходе презентации доклада отрабатывает умение самостоятельно обобщить материал и сделать выводы в заключении, свободно ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей. Работа студента над докладом-презентацией включает отработку у него навыков ораторского искусства и развитие умений организовывать и проводить диспут.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме занятия. Докладом также может стать презентация реферата студента, соответствующая теме занятия. Материалы при его подготовке должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Студент обязан подготовить сообщение и выступить с докладом в строго отведенное преподавателем время и в указанный им срок. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания.

Инструкция докладчикам и содокладчикам

Докладчики и содокладчики – основные действующие лица. Они во многом определяют содержание, стиль и динамичность данного занятия. Действующие лица должны:

- уметь сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации (семинара);
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик – от 10 мин.; содокладчик – 5 мин.; дискуссия – 10 мин;

– иметь представление о композиционной структуре доклада.

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.

Рекомендуется составить тезисы для беседы или устного сообщения в заданной ситуации общения. Эффективно также составить список вопросов для обсуждения с воображаемым или реальным собеседником.

Написание реферата

Тема реферата предлагается преподавателем в соответствии с изучаемым материалом.

Объем текстовой части реферата (не считая титульного листа, содержания, списка литературы) должен составлять 5–8 листов формата А4 (шрифт: Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал – полупетельный, поля – стандартные: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см).

Обязательные части реферата: титульный лист, текстовая часть и список литературы (не менее 4 наименований). Вступление, основная часть и заключение также являются необходимыми блоками реферата.

Подготовка презентации

Демонстрационная презентация (длительностью от 10 до 20 мин.) выполняется в программах Microsoft PowerPoint, Prezi и других.

Возможно (но необязательно) использование дополнительных фото-, видео- или аудиоматериалов. Выполнение презентации осуществляется в устной форме (сдача текстовой части доклада не требуется).

Виды презентаций и их структура

Можно выделить 3 вида презентаций:

- информационная презентация;
- презентация-идея;
- презентация-ревью.

Для определения вида будущей презентации сформулируйте цель своего выступления, ответив себе на вопросы: зачем я выступаю, что я хочу получить в результате, что должны продумать или сделать слушатели после моей речи? Это главный вопрос. Правильный ответ на него – 50% успешной презентации.

Для информационной презентации достаточно того, что аудитория просто получит новые данные. Информационная презентация – самая простая по своей сути, и требования к ней минимальны: она должна содержать в себе вступление, основную часть и завершение.

Во вступлении должно быть приветствие, тема и, возможно, цель выступления, имя выступающего, название организации, которую он представляет. Часто визуальные компоненты сопровождают или даже заменяют эту часть выступления.

В основной части информационной презентации главное – это соблюдение логики речи, а следовательно, структурирование доклада, в частности разделение его на части.

Завершение также может быть предельно кратким: резюме вышесказанного и благодарность за внимание.

Цель презентации-идеи: изменить отношение слушателей и убедить их предпринять конкретные действия, связанные с темой. Алгоритм формирования убедительной презентации – «4П». Алгоритм включает в себя 4 блока:

1. Положение. В первой части выступающий рассказывает о ситуации, связанной с его предложением. Ситуация должна быть близка и понятна аудитории. Этот раздел должен быть относительно коротким – 5–10% всего выступления.

2. Проблема. Этот отрезок презентации должен показать проблематику. Очень важно, чтобы поднятые оратором проблемы действительно были важны для слушателей. Задача презентации – только актуализировать потребности слушателей и вывести на первый план среди множества других наших ежедневных потребностей.

3. Перспектива. В этом разделе докладчику нужно показать, как усугубится описанная проблема, если не принять меры прямо сейчас.

4. Предложение. Следует предложить свой продукт или идею. При этом важно наглядно показать, как именно предлагаемая идея поможет выйти из сложившейся ситуации, ответить на вопрос, чем этот способ решения лучше, чем другие, привести аргументы и доказательства – то есть сделать свою презентацию убедительной.

Заканчиваться презентация-идея должна призывом к конкретным действиям, которые можно легко реализовать. Выступление будет особенно убедительным, если сделать презентацию с использованием качественных слайдов. Для убеждения стоит использовать яркие иллюстрации и графики, подтверждающие слова выступающего, так как 80% информации мы получаем через зрительный канал.

Презентация-ревью – это отчет о проделанной работе. Фактически целью таких презентаций является убеждение слушателей в том, что вы грамотный специалист в своей области, максимально качественно выполнивший свой объем работы, и достойны высокой оценки.

Самостоятельная подготовка заданий

При необходимости самостоятельно составить задание по изучаемой теме следует в первую очередь определиться с типом задания. Это может быть кроссворд, викторина, текст с пробелами, сопоставление, ролевая игра и другие виды заданий, включая контрольные тесты и упражнения. По желанию студентов это может быть даже проект деловой игры.

Одним из интересных и творческих вариантов заданий является викторина.

Викторина – это вид игры, смысл которой заключается в том, чтобы угадывать правильные ответы на устные или письменные вопросы из разных областей знаний. Есть большое количество разных видов викторин. Они могут отличаться друг от друга условиями и правилами, тематикой, типами и сложностью вопросов.

Правила выполнения викторины должны быть просты. Сложные правила приходится долго разьяснять, и в результате теряется интерес. Но и в том случае, когда человек включится в викторину, он будет путаться, сбиваться и тем самым нарушать темп проведения викторины или разрушать ее.

Викторина должна охватывать всех. Не должно быть таких ситуаций, когда одни участники вовлечены в процесс викторины, а другие оказываются в положении пассивных наблюдателей.

Еще одним элементом викторин являются награды победителям. Здесь есть несколько психологических моментов, которые следует учитывать:

- приз должен соответствовать уровню и сложности викторины;
- вариант вручения призов всем участникам игры возможен, но при этом основной приз должен оставаться основным, а остальные носить характер утешительных и отличаться от главного;
- приз не обязательно должен быть материальным. Он может быть чисто символическим, в виде венка, торжественно возлагаемого на голову победителя, шуточной медали с соответствующей надписью и т. п.;
- само представление приза как цели, к достижению которой будут стремиться соревнующиеся, может нести в себе элемент викторины, если его представить в скрытом виде, как «темный приз».

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Пояснительная записка.....	5
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	11
1.1. Конспект лекций	11
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	110
2.1. Практикум.....	110
2.2. Тематика семинарских занятий	130
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	131
3.1. Задания для самостоятельной работы студентов.....	131
3.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов.....	133
3.3. Перечень вопросов по темам семинарских занятий.....	137
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	139
4.1. Учебная программа.....	139
4.2. Методические указания по изучению дисциплины	148
4.3. Основная литература	149
4.4. Дополнительная литература	151
4.5. Терминологический словарь.....	151

Учебное электронное издание

Автор-составитель
Ширяева Наталия Николаевна

ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК). ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

[Электронный ресурс]

Редактор *Т. Д. Горошко*
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 30.07.2018.
Гарнитура Times Roman. Объем 1,0 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-232-3



9 789855 472323